

Nikica Kolumbić

Zagreb

HVARSKI DIJALOŠKI »PLAČEVI«

(Nastavak iz prethodnog broja)

Prije nego što prijedemo na treće poglavlje morat ćemo nastaviti s jednim nužnim dodatkom drugom poglavlju (»Opis tekstova i rukopisa«) jer upravo kad je taj prethodni dio radnje bio već u tisku, pojavila su se dva nova pronađena teksta ovoga kasnijeg tipa koja se ovom prilikom ne mogu mimoći. Tako se nehvarskim tekstovima pridružio jedan dosada nepoznat »Pláč dive Marije« s otoka Raba pisan koncem XVII st. (objavio ga je Karlo Kosor), a hvarskim još jedan, sličan vrisničkom »Pláču«, na koji me upozorio mr Bernardin Škunca iz Splita i ustupio mi njegovu fotokopiju, pa mu ovom prilikom izražavam posebnu zahvalnost. Opisat ću oba ta teksta.

POCIGNE PLAC DIUE MARIE naslov je dijaloškog teksta što ga je 19. veljače 1676. ispisao nepoznati prepisivač za rapsku benediktinku Jelenu Mikuličić. Objavio ga je u originalnoj grafiji Karlo Kosor (Radovi Centra JAZU u Zadru, sv. 25, Zadar 1978, str. 403—442; tekst na str. 414—445, s dva faksimila). U svom uvodnom dijelu priređivač daje sve podatke o rukopisu, a posebno analizira grafiju i jezik teksta, ustvrdivši da u njemu ima i lokalnoga kolorita čakavsko-čakavskoga govora otoka Raba. Ovaj rapski tekst je nepotpun, ima 946 osmerača (odnosno 473 osmeračka dvostih), ali je, kako tvrdi K. Kosor, u početku bio bez sumnje čitav, jer je netko kasnije istrgnuo 6 listova. Ako je na 12 strana (s prosjekom od 9 dvostihova) moglo biti još 108 dvostihova, rapski je »Pláč« mogao imati oko 580 dvostihova, a to ga već približuje veličini ostalih sličnih tekstova. U kolikoj je on svezi sa zasada zametnutim »Pláčem« starije *Rapske pjesmarice* iz 1563, nije moguće utvrditi, ali ako je taj tekst bio potpun (jer je imao sačuvan početak i kraj, a to je na 45 listova moglo iznositi oko 450 dvostihova), onda bi taj raniji rapski tekst morao biti jedna skraćena verzija tog tipa. Ovaj novopronađeni rapski »Pláč« spada u potpunije verzije i imao je za predložak vjerojatno jedan drugi stariji tekst.

K. Kosor je istaknuo sličnost ovog teksta s »plačem« Splitsanina N. Marchija i na kraju kao poseban prilog donosi tekstovne varijante tog Marchijeva »Gospina plača«. U jezičnom pogledu odstupanja su znatna, što je

i razumljivo jer ta dva teksta dijeli čitavo stoljeće, ali su prilično velika podudaranja u broju i redoslijedu dvostihova. Rapski tekst sa svojim zadnjim, tj. 473-im dvostihom završava na mjestu 497-og dvostiha Marchijeva teksta, što znači da je on u tom dijelu samo za 24 dvostiha manji (naime, rapski tekst ima 7 dvostihova koje nema splitski, a splitski 31 dvostih koji nema rapski i odatle 24 dvostiha više u splitskom »Plaću«).

Iako »Plać« koji je prepisan za benediktinku Jelenu Mikuličić spada u konac XVII stoljeća, on nas svojom rapskom pripadnošću približuje onom zasada zametnutom rapskom tekstu iz XVI stoljeća, pa ga ovom prilikom, barem u stanovitoj mjeri, moramo uzimati u obzir.

U PARSISE (UDARAŠE) početni je dio krnjeg stiha na prvom sačuvanom listu jednog samo djelomice sačuvanog hvarskog rukopisa koji se čuvao u župnoj crkvi sela Pitve. Nedavno je rukopis laminiran i tako sačuvan od daljeg propadanja. Pisan je na papiru veličine 18×16,5 cm, ali, na žalost, iz kopije koju imam pri ruci ne mogu se razaznati eventualni vodeni znakovi da bi se određenije moglo reći o donjoj granici njegova vremenskog postanja. Točnije vrijeme moći će se utvrditi samo usporedbom s ostalim hvarskim tekstovima i detaljnijom analizom grafije, koja na prvi pogled upućuje na početak XVIII stoljeća. Ovaj »Plać« pripada tipu tzv. vrisničkog teksta popa Gargičevića iz 1796. Kao i taj — pisan je za pjevanje u ophodu po crkvama okolnih šest mjesta za Velikoga tjedna pa je redoslijed njegovih dvostihova u odnosu na jelšanski i »Plać« *Osorsko-hvarske pjesmarice* poremećen. Kako se ni taj poremećaj ne podudara u svemu s vrisničkim tekstom, može se pretpostaviti da njegov i Gargičevićev predložak nije bio isti tekst. Ovaj bi »Plać« mogao biti i pitavskog postanja i to ne samo zato što je nađen u Pitvama. U Gargičevićevu »Plaću« najprije se (ispred 78. dvostiha) spominje crkva sv. Mandalene u Svirčima, a to je prvo selo koje župljani Vrisnika posjećuju u procesiji, zatim se spominje pjevanje u crkvi sv. Josipa u istom selu pa župna crkva u Vrbanju, kako po redu ide procesija. U početnim stihovima ne spominje se mjesto Vrisnik jer je razumljivo da se oni pjevaju u mjestu odakle procesija započinje. U pitavskom tekstu najprije se (na mjestu iza kojeg dolazi 45. dvostih u Gargičevićevu tekstu) spominje Vrisnik, što bi po istoj logici moralo označivati prvo mjesto koje se posjećuje, a to je za župljane Pitava doista Vrisnik. To nas učvršćuje u mišljenju da je taj »Plać« morao nastati baš u Pitvama. A da je mjesto Pitve svakako moralo imati takav tekst, vjerojatno i koji raniji od ovog sačuvanog, uvjerava nas i jedan podatak da je u Pitvama bila najstarija župa među mjestima koja su obuhvaćena noćnom procesijom »za križem«.⁸¹

Ne znamo, na žalost, je li pitavski rukopis, kao i Gargičevićev, sadržavao i neke druge pjesme korizmenog ciklusa, jer mu nije sačuvan ni početak ni svršetak. Pitavski »Plać«, ako uključimo i stihove koji se mogu nazreti ili pretpostaviti prema sačuvanim okrajcima nekih listova (a uspoređujući te praznine sa sačuvanim Gargičevićevim tekstom), imao bi tako rekonstruirana 602 osmerca, odnosno 301 osmerački dvostih, tj. na kako-tako sačuvana 22 lista. Sačuvani su, naime, listovi 5—6, 11—22, samo dio lista 23 (koji nije paginiran jer je već u vrijeme paginacije bio istrgnut), zatim paginiran list 23—27 te 33—34. Kako na početku i na kraju manjkaju po 3, a u sredini, na dva mjesta,

Glas odmana: naučst iloy
 Ssa cas uedil: ri reziloy
 Teru horig: pocipiri
 Terchia goreho: proculiti
 Chada cur: placit glase
 Osehu tichia: soia vlase
 Mana sincha: zaluuechi
 Zannom goreho: tuguuuechi
 Medaiois: uia sehuisti
 Zalostnuu: rina pusti
 J nedaioy: zalouari
 Da chorise: zadouari
 Chad nacizu: budu mxiiri
 Nepestiu: blizu priri
 Da naima: uechii zalost
 Vidach mxiuechi: silou radost
 Sadiu rebi: pripoxucan
 Jeksamstgnome: uela ruzan
 Poida yuan: pricho grada
 Ostacustsi: mestra draga
 Puirom goreho: tugouast
 Draga mestra: zalouast

po 4 lista, može se pretpostaviti da je cijeli tekst imao još najviše oko 220 dvostihova (ako računamo po 8 dvostihova na 28 stranica), to jest ukupno oko 520 dvostihova. A to nas već približuje veličini vrisničkoga teksta, kojemu smo (računajući i izgubljene listove u sredini) pretpostavili oko 525 dvostihova.

Upute o tome gdje se u sačuvanim dijelovima pitavskog »Plaća« pojedini dvostihovi imaju pjevati, uglavnom se slažu s onima u vrisničkom tekstu, osim oznake za mjesto Vrisnik koje vrisnički tekst nema. Oba ova teksta ne slažu se u tome s jelšanskim »Plaćem« iz 1840, koji svojim oznakama i uputama ne remeti redoslijed sadržaja kakav je bio u matičnom tekstu. Ako bismo, naime, usporedili redoslijed dvostihova »Plaća« *Osorsko-hvarske pjesmarice* (i s njime podudarnog jelšanskog teksta) s redoslijedom u pitavskom i vrisničkom tekstu, dobili bismo ovakav poredak (najprije uspoređujemo dijelove hvarskog i pitavskog, a u zagradama navodimo dijelove vrisničkog »Plaća«): 34—45 : 131—142 (vrisnički je tu manjkav), 46—108 : 87—130 (202—225, a započinje tek sa hvarskim dvostihom 79, odnosno pitavskim 107), 109—120 : 168—175 (240—247), 121—142 : 70—85 (181—197), 241—274 : 30—56 (141—166), 275—311 : 1—29 (45—76), 312—355 : 143—166 (vrisnički samo djelomice — 228—239), 356—600 : 176—301 (248—422) i 601—615 : 57—70 (167—180). Osim toga, usprkos manjim međusobnim nepodudaranjima vrisnički se i pitavski tekst zajedno odvajaju od »Plaća« *Osorsko-hvarske pjesmarice* i jelšanskog »Plaća« u dvjema velikim prazninama, to jest nemaju dio koji odgovara dvostihovima 408—439 i 531—540 »Plaća« *Osorsko-hvarske pjesmarice*. Tu, naravno, nisu uzeti u obzir dijelovi tih dvaju tekstova koji su se nalazili na sada nestalim listovima.

BILJEŠKE

⁸¹ Vidi o tome u članku B. Sokola: »Gospin plač« na otoku Hvaru, *Sveta Cecilija*, XXX/1939, sv. 4—5, str. 95. (Tu je autor objavio i notne zapise, iz svake od šest župa po jedan zapis, kako ih je zabilježio po sluhu. U novije je vrijeme V. Žganec objavio i neke varijante tog pjevanja prema magnetofonskim snimkama, v. *Proučavanje pjevanja Gospina plača na otoku Hvaru*, Ljetopis JAZU, knj. 70, Zagreb 1965, str. 447—454). Dr N. Duboković Nadalini navodi, međutim, da je Vrbanj 1457. dobio prvog župnika na otoku (*Značenje bratovština za razvoj društvene svijesti na Hvaru u XIV, XV i XVI st., Matij Ivanić i njegovo doba*, Radovi Instituta za hrv. povijest 10, Zagreb 1977, str. 73).

III. IZVORAN TEKST »PLAČA« OSORSKO-HVARSKJE PJESMARICE I REKONSTRUKCIJA NJEGOVA MANJKAVOG DIJELA

»Plač« *Osorsko-hvarske pjesmarice* iz 1533. najstariji je dosada poznati tekst srednjovjekovnog dijaloškog »plača«, kasnijega, to jest čistog dijaloškog tipa. Iako su već objavljeni neki slični tekstovi, to jest tekstovi istog tipa, a kasnijeg postanja (splitski Marchijev iz konca XVI st. i nedavno rapski iz konca XVII st.), ovaj hvarski »Plač« zaslužuje posebnu pažnju. On bi morao biti temeljno polazište za utvrđivanje najranije verzije te srednjovjekovne dijaloške poeme. Kako je taj tekst manjkav zbog otrgnutih i izgubljenih listova, nisu bez vrijednosti i ostali hvarski tekstovi, doduše kasnijeg postanja i nešto kraćeg oblika, koji se međutim, u svim svojim dvostihovima podudaraju s tekstom *Osorsko-hvarske pjesmarice*, zbog čega upravo i »Plač« tog rukopisa možemo smatrati posebnom hvarskom verzijom. Baš zbog toga što u tekstu pitavskog, vrisničkog i jelšanskog rukopisa nema ni jednog dvostiha koji se ne bi podudarao sa sačuvanim dijelom teksta u *Osorsko-hvarskoj pjesmarici*, dadu se u tom najstarijem tekstu rekonstruirati većinom i oni njegovi izgubljeni dijelovi. A kako se sačuvani vrisnički i jelšanski »Plač« svojim početkom odvajaju ponešto od ostalih, nehvarskih »plačeva« (koji se mahom započinju stihom »Plaćnim glasom svih vas molju«), mora se pretpostaviti da je i »Plač« *Osorsko-hvarske pjesmarice* imao takav specifičan početak, u kojemu se vjerojatno i čuva najstarija, srednjovjekovna verzija toga tipa. Ti početni stihovi uzeti su u stvari iz najstarije hrvatske pasionske pjesme »Ot muki Hrstovi« iz konca XIV stoljeća, na kojoj se temelje svi kasniji dijaloški i dramatizirani »plačevi« i »muke«.

Kako je već rečeno, taj najstariji »plač« nema početka (prema vrisničkoj i jelšanskoj varijanti nedostaje mu najmanje 18 dvostihova), a kad bi se uzelo da je imao u tom izgubljenom dijelu i neke dvostihove kasnijih nehvarskih »plačeva« s kojima se dosta podudara, moglo bi se pretpostaviti da je imao na tom mjestu i oko 30 dvostihova (na mjestu izgubljenih listova 66—69). Isto tako, u *Osorsko-hvarskoj pjesmarici*, na mjestu gdje se nalazi »Plač« manjkaju i listovi 87 i 94 (gdje je moglo biti oko 50 dvostihova). Svi se ti manjkavi dijelovi dadu sigurno rekonstruirati, odnosno nadopuniti, jedino dvostihovima sačuvanim u ostalim hvarskim tekstovima, a koje je ta najstarija, vjerojatno hvarska verzija, morala sadržavati. Dvostihovi drugih tekstova neće se ovom prilikom umetati jer nije sigurno što je sve najstariji tekst od njih mogao imati.

Dakle, pri nadopuni temeljnog teksta služit ćemo se svim ostalim hvarskim verzijama, već prema tome u kojem se rukopisu čuvaju izvorniji stihovi, bez obzira na starinu rukopisa. Ipak, prednost ćemo dati jelšanskom »Plaću« jer je on najbolje sačuvan i u najvećoj se mjeri podudara s najstarijim tekstom, iako je najmlađi pa sadrži znatnije grafijske i jezične novine. Drugi po važnosti bit će tzv. pitavski tekst, bez obzira na manjkavost i oštećenost rukopisa, i to zato jer se možemo poslužiti njegovom fotokopijom. Vrisnički tekst koji imamo tek u prijepisu druge ruke, ako njegovi stihovi nisu jedini uzorak, neće se

uzimati u obzir. Ipak kao glavni tekst u nadopuni manjkavih dijelova poslužiti će nam jelšanski »Plaç«. Njime će se nadopuniti (uz prikaz drugih hvarskih i ostalih varijanata u bilješcima) manjkavi početak, zatim dio u sredini na mjestu izgubljenog lista 87 (između dvostihova 394 i 395) i drugi manjkavi dio u sredini, na mjestu izgubljenog lista 94 (između dvostihova 531 i 532).

»Plaç« *Osorsko-hvarske pjesmarice*, kao i veći dio rukopisa, pisan je čitkom i smirenom humanistikom XVI st. Njegov prepisivač nije pravio mnogo grešaka, pa je tekst i s te strane vrlo pouzdan. Grafija pjesmarice ima uglavnom uobičajene karakteristike toga vremena, kakve zapažamo u većini tadašnjih latiničkih hrvatskih tekstova. Glas *c* pisan je slovom *c* (*hchierce*) kao i glas *č* (*carno*); *ć* kao *ch* ili *chi* (ispred vokala — *vechie*), *g* kao *g* (*gubi*) i *h* (*nihdar*); glas *h* ostaje *h* (*vh*o), vokal *i* pisan je kao *i* i kao *y* (*ysusa*);⁸² glas *j* kao *i* (*ostaie*), kao *y* (*poyte*), kao *g* (*gida*), kao *gi* (*sgiedignen*) i kao *gy* (*charfgyu*); glas *k* kao *ch* (*chorut*), *q* (*crique*) i *c* (*criuo*); glas *lj* kao *gl* (*zemgla*) i *gli* (*bogliasce*), ali se stara skupina *lbj* piše kao *li* (*ueselie*) isto kao i skupina *nbe* (*sagri-senie*). Glas *nj* piše se *gn* (*sgnom*), *ng* (*ong*); glas *s* kao *s* i *sc* (*glase*, *nadilisce*), *š* kao *s* i *ss* (*vresene*, *Vasse*), *u* kao *u* i *v* (*puchu*, *vslisime*). *v* kao *u* i *f* (*vdouice*, *sfucte*), *z* kao *z* i *s* (*nezuonite*, *suona*), a *ž* kao *z* (*zalostnice*), kao *s* (*bosia*) i kao *sc* (*scidouome*). Ponekad ispušta znak za glas *j*, to jest kad je *j* između dva vokala (*napoila*, *piuchi*, *priah*), a ponekad zamjenjuje *t* za *d* i obratno (*oduoriti*, *sarat*). Za *u* i *v* na početku stiha uvijek je *V*.

Od 1. 79 kao da se promijenilo pero (postalo je oštrije), ali se zapažaju razlike u grafiji i duktusu. Drugačije se piše veliko *G* (ranije u dva poteza sad u jednom) i slovo *D* (sada ima uzdignut gornji vršak) te veliko slovo *P* (koje je izgubilo donju liniju u desno). Otada se i nazalni suglasnici ponekad označuju znakom *~* nad prethodnim vokalom, a glas *z* se počinje pisati kao *sc*.

Glasovi *j* i *i* na početku stiha pisani su kao veliko *J* s točkom, što je u ovom izdanju preneseno kao veliko *I*.

Grafija u ovom tekstu ima i jednu drugu zanimljivu karakteristiku. Koristeći se relativnom grafijskom slobodom, prepisivač teksta pokazao je i stano-viti stupanj više pisane kulture, izražavajući grafijom i određene ritamske elemente. Pišući pojedine riječi sastavljeno, on kao da je uvijek imao pred očima ritamsku funkciju takva pisanja. Sa smislom za ritamsku strukturu stiha on je bilježio akcenatske cjeline, ističući parnim člancima trohejsku inerciju teksta. Spajao je, dakle, uglavnom riječi koje čine jednu akcenatsku cjelinu, a to su većinom enklitike i proklitike. Zapažamo to već na prvoj sačuvanoj stranici teksta:

Zato chorut sad vsmite
ucarnose obucite

Kako se vidi, nije spajao dvije akcentirane riječi (*sad vsmite*), nego je nena-glašene pripajao jednoj naglašenoj (*ucarnose*). Ako čitamo stihove dalje, redom ćemo zapaziti tako spojene cjeline: *tergih*, *smariome*, *sgnom*, *cheste*, *capamise*, *chmarigise*, *imuza*, *vchom* — za razliku od primjera u istim stihovima, gdje akcentirane riječi nije međusobno spajao: *sad vsmite*, *ter sad*, *sgnom sad*

⁸² Slovo *y*, kao znak za glas *i* i *j* obično ima poviše dvije položene točke. Ovdje se donosi bez tih točaka.

Maichu gne ga: milouasa
 Choin gorchu: ohoiasa
 Gorchu suze: rad rognasa
 Jeriu placnu: nahoiase
 Vparsise: vdirase
 Chgnoise: hazlo pospisase
 Bosia maicha: ro nasnasa
 Smandale nom: doma stas
 Dalizegno: useliasa
 Glas od sincha: kechasa
 Jer zidofschu: zlobu znasa
 Zaro usimgri: uasda stasa
 Tim nochessepar: nomocasa
 Jerioi sarca: sue darhra
 Jradasi^{orra}: rusnastechi
 Eto yuan: glas nosachi
 Glasom uelim: uapiasa
 Chachono vuch: raduasa
 Chgnoi vlice: ruguachi
 Bradu suoin: glo schubachi

gorcho, gne zalosti, sad pocrygte, sue sgnom sad, cha sad gubi, sua gne dusa, sad ostaie itd. Rijetka su u tome odudaranja i iznimke.

Zato ovaj tekst pruža, kako se čini, dragocjene mogućnosti za stilističko-poetsku, odnosno metričku analizu. I to je jedan od razloga što se u ovom izdanju »Plaç« *Osorsko-hvarske pjesmarice* daje u originalnoj grafiji. Naravno, razlozi za takav pristup mnogo su bogatiji, jer je konsultiranje izvorne grafije, pogotovu u jednog temeljnog teksta svoje vrste, pogodno i za druge vrijedne i neizbježne, komparativno-filološke i lingvističke obrade.

Pitavski (a vjerojatno i vrisnički) kao i jelšanski tekst sadrži grafijske inovacije, u duhu vremena u kojem je pisan. Dok je tekst tzv. *Foretićeve korčulanske pjesmarice* iz 1560. po grafiji još uvijek blizak hvarskom, već se u splitskom tekstu iz 1596, dakle preko 60 godina mlađem od hvarskog, zapažaju grafijske novine. Za glas č uvodi se znak ç, za ž slovo x, a uvode se i udvojeni suglasnici (çello i sl.). Tekst *Budljanske pjesmarice* iz 1640. ide još i dalje pa upotrebljava slovo k, iako čuva i neke vrlo stare grafijske osobine (znak g za glas j: proge), dok je pisac rapskog teksta iz 1676. još dosljedniji u pisanju znakova k, x i ç te udvojenih suglasnika. Slična je ponešto i grafija pitavskoga teksta, ali on ide i dalje pa glas v gotovo sustavno piše tim znakom (rapski tekst zadržava u za glas v i u). Prema tome bi se moglo zaključiti da pitavski rukopis nije nastao prije početka XVIII stoljeća.

Jelšanski rukopis, uz koji je zabilježena i godina 1840, čuva u dobrom dijelu dosta staru grafiju. To i nije čudno kad znamo da se od pitavske i vrisničke verzije razlikuje upravo po većoj podudarnosti s najstarijim tekstom, pogotovu u redosljedu dvostihova. Zato jelšanski prepisivač upotrebljava slojevitou grafiju, s karakteristikama od XVI do XVIII stoljeća (glas k piše kao c, ch, q i k). Međutim, zajednička je osobina svih hvarskih tekstova da osim pokoje potkradene iznimke vokalno r pišu kao ar, a tako se vjerojatno već od XVI stoljeća na Hvaru i izgovaralo.

U bilješkama se najstariji hvarski tekst uspoređuje s ostalim već navedenim tekstovima, najprije hvarskim, a zatim nehvarskim. Neće biti navedena sva odstupanja, nego samo izrazitija i ona kojima se mogu razjasniti stanovite nejasnoće te ona koja svojom arhaičnošću upućuju na suponirani pramatični tekst ovog čistog dijaloškog tipa, koji je morao nastati negdje u XV stoljeću.

Vremenski najbliži hvarskom rukopisu je »Plaç« tzv. *Foretićeve korčulanske pjesmarice* iz 1560. On se, doduše, odlikuje i nekim grafijskim osobitostima (vokalno r piše er, skupinu ks kao x = xfomu), a ima relativno dosta grešaka i nejasnoća, nije pisan brižljivo. Međutim, ima više dvostihova od »Plaç« *Osorsko-hvarske pjesmarice*, a na mjestima neke starije grafijske, morfološke i leksičke osobine. Doduše, ima i nekih izmijenjenih stihova koji su vjerojatno nastali intervencijom samog prepisivača.

Splitski Marchijev »Plaç« iz 1596. gotovo je najbliži tekstu *Osorsko-hvarske pjesmarice*, ne samo po broju međusobno zajedničkih dvostihova, te po njihovu redosljedu nego i po podudarnostima u jezičnim i drugim detaljima. Taj bi tekst bolje od drugih nehvarskih tekstova mogao poslužiti za konačnu rekonstrukciju najstarijeg sačuvanog »Plaç« tog tipa, samo bi se pritom trebalo koristiti rukopisom, jer je tekst objavljen u suvremenoj transkripciji.

»Pláč« *Budljanske pjesmarice* iz 1640. također se mnogo podudara s najstarijim sačuvanim tekstom, samo što je dosljedno ijekaviziran. Uz neke lokalne jezične osobine on čuva i dosta starine, pa je neizbježan pri obradi »Plaća« *Osorsko-hvarske pjesmarice*.

Tekst *Rapske pjesmarice* iz 1676. (kojemu su odudaranja od Marchijeva »Plaća« bogato iznesena iza objavljenog teksta) sadrži dosta prepisivačevih promjena, ali isto tako ima nekih dijelova koji svojom grafijom i jezikom upućuju na neki stariji tekst. Zato će se i njegove osobitosti ponekad uzeti u obzir pri uspoređivanju.

G oreha suza: iaroniri
 Ova rici: gonorit
 J ao gospa: ^{Rici: uama Vansalij} plaćna moia
 G dia: sada: dieha tuoia
 C dragi: nebe: sjechi: ^{beh mo: pravi}
 C hndaga: ^{od pravila}
 J aito: gari: ^{glaula}
 C afe: ^{am: dora: uidiš}
 T ez: uehuchi: ^{gospa: sidiš}
 S adsa: ^{poekij: sfirom carnom}
 T era: ^{placi: porat samno: m}
 T era: ^{schubi: hoia: vlaja}
 J e: ^{rti: nosu: rusna: glasa}
 O dragega: ^{sincha: tuoga}
 P rylaf: ^{noga: mestra: moga}
 J udar: ^{gair: gospa: prodak}
 P rjna: ^{harni: zali: lorak}
 T ridast: ^{pinaj: zanic: priat}
 T e: ^{rigalia: na smart: isdal}
 S adariga: ^{vhirisa}
 T eba: ^{placnu: vhirisa}

»Gospin plač« *Osorsko-hvarske pjesmarice* iz 1533, l. 75b

Dvostihovi kojima se »Plaç« *Osorsko-hvarske pjesmarice* nadopunjuje dani su u integralnom dijelu teksta kurzivnim slovima, za razliku od dvostihova same pjesmarice koji su dani običnim slovima. Kojem »Plaç« pripada koji tekst u nadopuni označuje se skraćenicom dotičnog teksta na lijevoj strani, uz prvi stih kojim započinje tekst određenog rukopisa. S desne strane označen je broj lista ili stranice rukopisa, a s lijeve, bliže tekstu, broj dvostihova (u razmaku od 5) kako se redom nalazi u pojedinom »Plaç« čiji se tekst donosi, dok se na krajnjoj lijevoj strani, unutar zagrada, označuje redni broj rekonstruiranog teksta (u razmaku od 10). Za hvarske i za ostale tekstove, koji se spominju u bilješkama, upotrebljuju se ove kratice:

- Hv — »Plaç« *Osorsko-hvarske pjesmarice* iz 1533.
 Pit — vjerojatni pitavski tekst vrlo oštećenog »Plaç« (XVIII st.)
 Vri — Vrisnički tekst popa Gargičevića iz 1796.
 Je — jelšanski »Plaç« iz 1840.
 Fo — »Plaç« *Foretičeve korčulanske pjesmarice* iz 1560.
 Ma — tekst »Plaç« Splićanina N. Marchija iz 1596.
 Bu — »Plaç« *Budljanske pjesmarice* iz 1640.
 Ra 2 — tekst »Plaç« *Rapske pjesmarice* iz 1676.

Je

GOSPIN PLAČ

- | | | | |
|------|----|--|--------|
| | | <i>Nut mislimo svi mi danas,</i> | str. 1 |
| | | <i>ko na krixu umri za nas:¹</i> | |
| | | <i>Kragl nebeschi Isus dobri</i> | |
| | | <i>nasc od smarti smarchiu dobi-</i> | |
| | | <i>Sin jedini Boga Otča</i> | |
| | | <i>napojen bi xući, i osta.²</i> | |
| | | <i>A Maria majka diva:</i> | |
| | | <i>za gnim velle bolezniva-</i> | |
| | | <i>Gledaj ruke gledaj noghe,</i> | |
| | 5 | <i>gledaj tila ranne mnoghe:</i> | |
| | | <i>Gledaj rebra probodena,</i> | |
| | | <i>gledaj kraglia okrugnena:</i> | |
| | | <i>Misli çaule misli ranne;</i> | |
| | | <i>karu istiçe na sve strane:</i> | |
| | | <i>Bolizanje gliuta bratte,</i> | |
| | | <i>koje³ Isus prial zate:</i> | |
| | | <i>Plaçnim glasom svi⁴ vas mogliu</i> | str. 2 |
| | | <i>scliste majku Isusovu-</i> | |
| | | <i>Ka vas na plaç svih sad zove</i> | |
| (1.) | 10 | <i>jer u gorcih tugah plove-</i> | |
| | | <i>Ove⁵ dusce Boğu mile,</i> | |
| | | <i>dabi sgnome počuilile.⁶</i> | |
| | | <i>Gorku muku gneje sinka</i> | |
| | | <i>kije blaxen po sve vika.</i> | |
| | | <i>Ku danaskaj za nas prima⁷</i> | |
| | | <i>i na krixu gorko⁸ umira.</i> | |

O karschiani Bogu milli-
kiste vazda pomju imilli-
Issukrasta naslidujte⁹
15 gnega muku pozalujte.¹⁰
Terre gorko prosuzite,¹¹
sadda sartze probudite.¹²
Jer sad gubim sinka draga¹³
Issukarsta velle blaga.¹⁴
Koje¹⁵ bisce sve vescelje
18 sad gnu najde sve dreselje.

Hv Zato chorut sad vsmite¹⁶ 1. 70a
ucarnose obucite
Vasse hchierce porusite¹⁷
(20) Tergih plachat naucite
Ter sad placte smariome
Vechie gida gorciome¹⁸
S gnom sad gorcho¹⁹ procuillite
Gne zalosti sgnom dilite
5 I ui placne²⁰ vdouice
priueliche zalostnice
Che ste muze pogubile²¹
Vase stanche opustile
Che bihote vresene
pach ostaste (pocargnene)²² porusene
Chapamise sad pocrygte
carnim glaue sue pouigte²³
chmarigise²⁴ pridruzite
Gorcho sue sgnom sad tuzite
10 Cha sad gubi²⁵ sincha imuza
vchom bise sua gne dusa
Choim bise uresena²⁶
Sad ostaie pocargnena :
(30) Cha sgnim bise vueseliu 1. 70b
Sad ostaie vdreseliu²⁷
Sad ostaie zalosnica²⁸
pored suami vdouica
Zato sad sgnom naricaite
Glas doneba posilaite²⁹
I neuiste sdiuicami
15 Sad placite ocicami³⁰
Sad urehe³¹ pogardite
Ter odsebe oduarsite
Vase chose raspletite
Tere vlase rastresite³²
Sadse carnim porusite
tere zeglno³³ potuzite

- Placne pisni sada poyte
 Tere sgnimi gospi doyte
 Sgnom placite sincha draga
 20 Virenicha uasa slafna³⁴
 Choy uas charfyu iest ischupil
 Isebi uas iest zarucil³⁵
 Sato zagnim³⁶ sad tuguite
 (40) Terga cesto spomenuite
 I pocteni redofnici 1. 71a
 Isusoui naslidnici
 Sada placte mestra draga
 Isucharsta uele slafna
 Nachris zauas chi pohodi
 25 placnih uele uas ohodi³⁷
 Sato crique pocarnite
 Tere suiche pogasite
 Sad uzuona nezuonite
 Ner udasche scrobochite
 I oltare nage sfucte
 Tere gorcho sui sad tuste
 Ostauite sad bischante³⁸
 Tere poite placne chante
 Da puch³⁹ naplac probudite
 30 Ter zaiedno sfi tuzite
 Ier sad gine uasa suitlost
 Vchom bise⁴⁰ praua cripost
 Sato gnega sui placite
 (50) Gnega muchu⁴¹ sad zalite
 A sad pomgnu sui postafte
 placne glase poslusaite
 Buduch iuda mestra prodal⁴² 1. 71b
 prineuoglni⁴³ zali lotar
 V poglauic pita pomoch
 35 Da ysusa iame⁴⁴ obnoch
 Oni uoischu priprauise
 Tery sgyudom⁴⁵ odprauise
 Tad uuertlu ysus bise
 Iuda suoischom chad gredise
 Na molitui tad on stase
 Terse charfgyu uas pochiase
 Mnogu tugu tad imiase
 Ier put vmrit nehtiase⁴⁶
 Angel sneba chgnemu doide
 40 pocripif ga opet poide
 Pocle yssus bi pocripflen
 Suoglom otca⁴⁷ tad sgiedignen
 Eto iuda sfoyschom doide

Casi gospar: placne glasa
 Ssa: orhuba: foie v lase
Gliri macioy: sarce praida
 Bolizaniy: uela doida
Saree ioyse: priuase
 Jedua dusu: pogimasa
Odrupice: star nemora
 gersa placna: priuamora
Mandale na: nebi lina
 Dria gospi: nagna crila
Jaroy celo: prorizari
Auodomu: zaluati
Vparise: Velikase
 nadgnom: suze: proliuase
Chay susu: rugouase
 Onoga maichu: zalouase
Cha lezase: nagna crila
 Vechie: martua: nore zina
Slasom Velim: uapiase
Ssuase: placem: zascignase
Gospi: se tte: prirechose
Nadgnom chose: kasple rose
Pocasa se: nadgnom schusti
Vide chiu: gorchi mruchi

- (60) protif gnemu ysus poide
 Celouomga iuda isda
 Vzidof sche⁴⁸ ruche prida
 Zidouega⁴⁹ obtechose
 Apostoli pobigose
 Sina bosia vhitise 1. 72a
- 45 Na zemgluga poulise⁵⁰
 Suezase mu nazad ruche
 Ongy pribise mnoge prute⁵¹
 Tolichoga zlo isbise⁵²
 Da sua modra⁵³ ucinise
 Pozemgliga tad vucihu
 Glauu sbradom zlo schubihu
 Za garloga zauesase⁵⁴
 Terga chani pouedose⁵⁵
- 50 Harlo⁵⁶ gnega tad uoiahu
 Chacho lotra sui gognahu
 Nogamiga⁵⁷ poriuahu
 Terga naprid potischahu⁵⁸
 Vasmu obras rasbien⁵⁹ bise
- (70) Isnosa mu charf⁶⁰ tecise
 Vechie cratse priuarsise
 Ter poputu protehnise⁶¹
 Chad chpotochu sgnim pridose
 Vuodu gnime tad tischose⁶²
 Suega mocra izsuuchose⁶³
- 55 Terga vchal vmetose 1. 72b
 Vas ziuotmu tad ostinu
 Slica cholur uas poginu
 Tadga uchal vmetose⁶⁴
 Napridaga pouedose
 Iedua poca on hoditi
 Ierga tilo ia boliti⁶⁵
 A oniga ios biahu
 Ter naprida gnim tischahu⁶⁶
 Putom yssus zamirase⁶⁷
- 60 Sfoih milih neuiase
 Chimu bihu obechiali
 Chada bihu⁶⁸ sgnim uechiali
 Dachie paruo nasmart poiti
- (80) Negogachie nihdar oiti⁶⁹
 A oniga sui oydose
 Ter od gnega tia poidose⁷⁰
 Sidoui tad gnim micahu
 Sgnimse naprid pospisahu⁷¹
 Chada chani sgnim pridose
- 65 Vpolacu sui idose⁷²
 Sui ueseli tada bise

- Da ysusa vhitise⁷³
 Daga tacho pogardise 1. 73a
 Ignih uoglu isuarsise⁷⁴
 Suisie tada! gnim rugahu
 Na obrasmu tad pgluuahu⁷⁵
 Iedan duignu tad desnicu
 Da ysusu zausnicu
 Tolichoga zlo porazi⁷⁶
 70 Damu obras uas pocarni
 I snosamu charf protece
 A obrasmu uas ottece
 Poraziga pas on zali
 (90) Chomu vho tad osdraui⁷⁷
 Druzi gnime zlo darmahu
 Zachosega potezahu⁷⁸
 Chadga tacho nachazase
 Mnoge muche tad zadase⁷⁹
 Pachga chaifi⁸⁰ pouedose
 75 Sui za gnime potechose
 Chadga chgnemu⁸¹ priuedose
 Mnoga zala nang rechose
 Bosgia sina uele mila
 Pogardise dobra dila 1. 73b
 V zlomuuh obrachiahu
 Pianicomga potuarahu⁸²
 Gourahu sfe ca cini
 Da poduiaflu sfe on hini⁸³
 Sato gnega zlo biahu
 80 Smilouania⁸⁴ neimahu
 Issus mochar vas tad bise
 Od zimese uas tresise
 prid chaifom suezan stase
 (100) Ponichnufsi ter⁸⁵ mucase
 Pogibil gnih dobro znase
 Terse gnimi tad boglase⁸⁶
 Vechie grihe gnih plachase
 Nego muchu chu tarpglase
 Oni toga ne pomgnahu
 85 Sui mu na smart⁸⁷ nastoiahu
 Chacho zli psi rabiahu
 Mira usebi neimahu
 Chadse iure umorise
 Orusnichom naredise
 Da ysusa uan isuedu
 Vtamnicu da pouedu⁸⁸
 Ier dosuita uele⁸⁹ bise 1. 74a
 A chaifa spat hotise
 Orusnici potechose

- (110) 90 Vtamnicu gnim⁹⁰ uargose
 Strase mnoge postauise
 I tamnicu zatuorise⁹¹
 A onise razidose
 Tere spati sui idose⁹²
 Poca ysus zamirati
 Ter pros⁹³ urata prozirati
 Da bi mogal posnat choga
 Vcenicha draga suoga
 Eto yuan ondi stase
 95 Zagnim suze chirognase⁹⁴
 V duor bise zagnim dosal
 Da bi gnegof chonac posnal⁹⁵
 Iaga yssus chsebi suati
 Gnega maici da da snati⁹⁶
 Termu poca gouriti
 I uelega tad moliti

Rici ysusoue

- (120) Poyay⁹⁷ yue chmaici moiyo
 Prizalosnoy tetchi tuoyoy
 100 Glas odmene nauistiiyo
 Sfe cas uidil⁹⁸ ti reciiyo
 Teriu hotig⁹⁹ pocripiti
 Ierchie gorcho procuiliti
 Chada cue placne glase
 Oschustichie¹⁰⁰ sfoie vlase
 Mene sincha zaluiuchi
 Zamnom gorcho tuguiuchi
 Nedaioise iue schusti
 Zalosnuiu¹⁰¹ ti nepusti
 I nedaioy zalouati
 105 Ta chotise¹⁰² radouati
 Chad nacrizu budu mriti
 Nepustiu¹⁰³ blizu priti
 Da neima uechiu zalost
 Videch mruchi suoiu radost¹⁰⁴
 Sadiu tebi¹⁰⁵ priporucam
 Iersam gnome uele tuzan

Rici pisca

- 110 Poyde yuan pricho grada
 Ostauifsi mestra draga
 Putom gorcho tugouase¹⁰⁶
 Draga mestra zalouase
 Maichu gnega milouase
 Choiu gorchu¹⁰⁷ ohoiase
 Gorche suze tad rognase

1. 74b

1. 75a

(130)

Ieriu placnu nahoiase¹⁰⁸
V parsise vdirase
Chgnose harlo pospisase¹⁰⁹
Bosia maicha to nesnase
Smandalenom doma stase
Dali zeglno usdihase¹¹⁰
115 Glas od sincha licechase
Ier zidofschu zlobu znase
Zato usumgni uasda stase
Tui noch(!) spati nemogase
Ierioi sarce sue darhtase¹¹¹
I tadaisi¹¹² tusna stechi
Eto yuan glas nosechi
Glasom uelim uapiase
Chachono vuch tad uiase¹¹³
Chgnoi vlize¹¹⁴ tuguiuchi
120 Bradu suoiu zlo schubuchi
Gorche suze ia roniti¹¹⁵
Oue rici gouriti

1. 75b

Rici yuana vangelisti

(140)

Iao gospe placna moia
Gdie sada dica tuoia
Gdie sada sintuoy dragi
Cragl nebeschi boh moi prau
Chudagasi od prauila
Zasto gasi ostauila
Case cini alneuidis
125 Ter uchuchi gospe sidis¹¹⁶
Sadse pocry sfitom carnom
Tere placi poret samnom
Tere schubi¹¹⁷ sfoie vlase
Ierti nosu tusne glase
O dragoga sincha tuoga
Prislafnoga¹¹⁸ mestra moga
Iudat gaie gospe prodal
Prineharni zali lotar¹¹⁹
Tridest pines zanie prial
130 Tertigaie na smart isdal
Sadatiga vhitise
Tebe placnu vhilise¹²⁰
Moie oci tui gledahu

1. 76a

(150)

Chad mu ruche zad uezahu¹²¹
Tadga natleh poualise
Terga schiapi¹²² ismlatise
Chadmu bradu ischubose
Iuas obras istuchose¹²³
Tuiga gospe zlo isbise

- 135 Sua charuaua vcinise
 Sa garloga zauezase
 Poglaucam pouedose¹²⁴
 Vas put charuaf gospe bise
 Cat isincha charf tecise¹²⁵
 Chobi nesnal chgnemu poiti
 Pocharuibi vmil doiti
 Tuoiu zuisdu sad¹²⁶ danicu
 Postauise vtamnicu
 Nihdar uidih dani slisah
 140 Sina zenscha¹²⁷ utih muchah
 Ziuva nemgnu daga uidis
 Niga uechie nastan¹²⁸ primis
 Sato gospe harlo stani
 (160) Tere pomgnu uele stau¹²⁹
 Ieda budes chacho mochi
 Sinchu tuomu ios pomochi¹³⁰

Rici pisca

1. 76b

- Cufsi gospa placne glase
 Sfe oschube sfoie¹³¹ vlase
 Gluti macioy sarce proide¹³²
 145 Bolizanioy uela doide
 Sarce ioyse priuiase
 Iedua dusu pogimase
 Odtuzice stat ne more
 Ierse placna prinemore¹³³
 Mandalena nebi lina
 Pria gospu nagne crila¹³⁴
 Iaioy celo protirati
 Auodomiu¹³⁵ zaliuati
 Vparsise vdirase
 150 nadgnom suze¹³⁶ proliuase
 Cha ysusu tugouase
 Gnega maichu zalouase¹³⁷
 Cha lezase nagne crila
 (170) Vechie martua nere ziuva¹³⁸
 Glasom velim uapiase
 Suase placem rascignase¹³⁹
 Gospi sestre pritechose
 Nadgnom chose raspletose
 Pocasese nadgnom schusti
 155 Videchiu gorchu mruchi¹⁴⁰
 Dragu sestru milouahu
 Nadgnom gorcho tugouahu¹⁴¹
 Chadse poca rasbirati
 Placna¹⁴² maicha spominati
 Bile sfite sebe sfuce

1. 77a

Draguse stru: milouabu
 tladgnoni gorcho: rugouabu
 Chadsu-poca: rasbirati
 Placna maicha: spominati
 Bilo sfira: saba sfira
 Terse ucarno: na obuce
 Gorcha suze: ia koniti
 Ony zici: gonoliti
 Ozalosna: maicha chasu
 prica-chala: placni glasi
 O dragoga: sincha tuoga
 Iao caxhu: na ne uagha
 Chudalichu: sinec poiti
 Gdili hochiu: hrabi doiti
 Chudalichu: pir sehati
 Al napomocichse: bi svari
 Gdifu sinec: uice riei
 Tuogi dragi: naslirnici
 Chi Vinziti: stobom hrihu
 Ostaurite na horihu
 A saduse: ssi rasbihu
 Chadsu: tebe vvirih

Terse ucarno¹⁴³ sua obuče
Gorche suze ia roniti
Ouey rici gouriti¹⁴⁴

Rici gospoie

- (180) 160 O zalosna maicha chasi
Pricechala placni glasi¹⁴⁵
O dragoga sincha tuoga
Iao cachiu ia neuoglna¹⁴⁶
Chudalichu since poiti
Gdili hochiu htebi doiti
Chudalichiu put ischati
Ali napomoc(h) chsebi zuati
Gditsu since ucenici
Tuogi dragi naslitnici
Chi vmriti stobom htihu
165 Ostauiti te ne hotihu¹⁴⁷
A sadsuse sfi rasbihli
Chadsu tebe vhitili¹⁴⁸
Iudalite since proda 1. 77b
Chomu sinoch¹⁴⁹ noge opra
Oyme yuda hinbenice
I prizali vcenice
Cat¹⁵⁰ ucini sin moi dragi
Chragl nebeschi boh tuoi prau¹⁵¹
Apostola onte obra
170 I nogeti sinoch opra
Telo sfoie dati gisti
I charf suoiu dati piti
(190) Toiti ucini zaspasenie
Dati uicgne da ueselie¹⁵²
Cholichuti gliubaf schaza
Ati gnega zlo nachaza
Daga proda chacho lotra
Terga isda napol nochia¹⁵³
Iaga tebi priporucih
175 Ierte¹⁵⁴ uasda uele glubih
A ti mene zlo rascuili¹⁵⁵
Chime sinchom sad rasdili
Ayme zacme tacho rani
A sam sebi zlo oprau¹⁵⁶
Iao since¹⁵⁷ zeglo moia 1. 78a
Tusnatie maicha tuoia
Cachiu sada vciniti
Chacholichiu iur ziuiti¹⁵⁸
Chomi uze radost moiu
180 Choli uhili¹⁵⁹ maichu tuoiu
Milu drusbu cho rasdili

(200) Gorchu maichu zac rascuili
Vechietisam tuaria driua
Dasam placna sada ziua¹⁶⁰
Neimam sinco nichogare¹⁶¹
Chobi imal smilouanie
Rasmi drage sestre moye¹⁶²
Mile since tete tuoye
Ter¹⁶³ yuana smandalinom

185 Chise trude suoim tilom
Magdalino sestro moia
Iasam bila uasda tuoia
Sa ime boga¹⁶⁴ iate moglu
Pomezime uneuoglu
Ti cha glubis¹⁶⁵ sincha moga
Ne ucrati truda¹⁶⁶ tuoga
S yuanom me sprouodi ite(!)
Vpotribe ne oidite¹⁶⁷
Barzai poimo chsinchu momu
190 Pridragomu mestru tuomu
Da zagnega pomolimo
Iedasiga¹⁶⁸ slobodimo

1. 78b

Rici pisca

(210) Gospa placem gnih moglase
Gorche suze li rognase¹⁶⁹
Oni tudie¹⁷⁰ potechose
Placnu gospu pouedose
Putem glasom uapiahu
Plac doneba posilahu
Gorche suze sfi rognahu
195 gospodina zalouahu
Ponochi sgnom obticahu¹⁷¹
Sfuda pomoch tad ischahu
Dali malo oprafglahu
Ierse zagnih nehaiahu¹⁷²
Stasce placni¹⁷³ prid duorome
Ios buduchi prid zorome
Strasnichome¹⁷⁴ gouorahu
Sgorchim¹⁷⁵ placem gnih moglahu
Da bym vrata¹⁷⁶ otuorili
200 Maychu chsinchu sprouodili¹⁷⁷
A onigih od gognahu
Ter nemilo tad psouahu¹⁷⁸
(220) Gospa psosti ne pomgnase
ier vtugah sua gorase¹⁷⁹
Silom churatom napirase
Chsinchu placuch vapiase¹⁸⁰

Rici gospoie

- Oyme sincho dobro moye 1. 79a
Tolisie dilo¹⁸¹ tuoye
205 Da sad stoys utamnici
Iao sincho moy¹⁸² glauici
I nagarlu schonopome
Isdebelon uerugome
Suesanesu ruche tuoie
Ragnenoie sarce moye
Lice tie popgluano
Terie chacho sfe gubauo¹⁸³
A ne mogut pomoch dati
Prizalosna gorcha¹⁸⁴ mati
210 A chaifise htih¹⁸⁵ moliti
A nechie mi oduoriti
Chadte uidit ia ne mogu
Gorcha maicha iate moglu¹⁸⁶
(230) Prostri glas tuoi date cuiu
Ierse since uele mucu¹⁸⁷
Chadte cuiu gouorechi
Bolisti mi hoch odneti
Iere ugnoy sfa sad¹⁸⁸ gorim
Cha prid urati placna stoim

Rici pisca

- 215 Gospa placha tui do sfiita¹⁸⁹
Neuidechi sfoga sincha 1. 79b
Issus gne glas tad sliscase
Ierga sarce gnom boglasce¹⁹⁰
Vele gorcho tugouase
Ierga sarce gnõ boglase
Iere nasfit nitchor¹⁹¹ nibil
Chobi maichu tacho glubil
Chacho ysus maichu glubi
Iuasdaioi uerno slusci¹⁹²
220 Sato gnomse priuiasce
Ieriu placuch tad slisasce
Chadbi iutro ucigneno
Salo uichie nauischieno
(240) Naredise poglauice
Isuest ysusa istamnice
Tudie¹⁹³ sluge potechosce
Sfesanağa douedosce
Iur nanogah iedua stasce
Velu muchu ier tarpasce
Ierga sluge sfu noch bisce
225 Nadgnim strascu chi cinisce
Problidil mu obras bisce

- Atilose sfe tresisce¹⁹⁴
 Chadga oni ugledase
 Chacho uuci usuiase
 Sceglahusce nasititi
 Nachrisu ga iur uiditi
 Gnega slafnu charf proliti
 Grubom smartiu umoriti
 Chacho sli psi rabiahu 1. 80a
 230 Ier ga siua ios uiahu
 A sudit ga ne mogahu
 Terse mnogo tim boglahu
 Sato uichie ucinisce
 (250) Ter saietno odlucisce
 Daga pilat nasmart sudi
 Terga siua on nepusti¹⁹⁵
 Sfesana isuedosce
 Ter chpilatu pouedosce
 Naprid gnime poriuahu
 235 Nogamiga potischahu
 Oni putem ios hodechi
 Nemiloga tad uodechi¹⁹⁶
 Ato placna mati iside
 Harlo chsfomu sinchu pride
 Hotisega sagarliti
 Ter sidouom ugrabiti
 Sidoue gnu odtischosce
 Asisusom odtidosce
 Poca gospa¹⁹⁷ tad uapiti
 240 Sinchu sfomu gouriti
- Rici gospoie**
- Opridragi mili sinu
 Sfe ueselig mene minu
 Chadmi tebe oduedosce 1. 80b
 Ameneti¹⁹⁸ slo oidosce
 Ayme meni neuoglnici
 Priuelichoy scalosnici
 Cachiu¹⁹⁹ sada uciniti
 Chomuchiu se potusciti
 Neimam choga sad moliti
 245 Chochie sate gouriti
 Sfachie sada protif tebi
 Iao since placni mani²⁰⁰
 Recmi since moy pridragi
 Oysuse boze prau²⁰¹
 Caucini²⁰² scidouome
 Iostalim mischianome
 Date tacho nadilisce

Terte smaichom rasdilisce²⁰³
 Pocechaime dobro moye
 250 Iedatisce chacho more²⁰⁴
 Nechamie chtebi priti
 Iermi tuge hoch odniti
 Daproliu susce moye
 (270) Ter umiu lice tuoie
 Choie mnogo popluuano
 Terie chacho sfe gubauo²⁰⁵
 Dobro moye uslisime
 Pri salosnu utisime

Rici pisca

Tacho²⁰⁶ gospa scalouasce
 255 Sincha sfoga tad moglasce
 Glasom uelim uapiasce
 Sagnime sce pospisasce²⁰⁷
 Da scidou²⁰⁸ gnim micahu
 Naprid gnime tad tischahu
 Chpylatu ga priuedosce
 Iednim glasom sfi rechosce
 Daga bude osuditi
 Isciuaga nepustiti²⁰⁹
 Sfiga chriu²¹⁰ osuaiahu
 260 Protif gnemu sfe lagahu²¹⁰
 Znaiuch²¹¹ pylat gnih zaidost
 Amarie sincha chripost
 Nehtiscega osuditi
 (280) Niprauaga pogubiti²¹²
 Da gnegouu chtechi prudu²¹³
 Poslaga tad cha yrudu
 Ayrutse gnim naruga²¹⁴
 Pridgnim stechi mno²¹⁵stuo pucha
 Nauistiga sa mahnita
 265 Da uapiu zagnim dica
 Ter ubilo obucena
 Pouratiga narusena²¹⁵
 Bosia sina on pogardi
 Ter pylatu opet urati²¹⁶
 Sidoue ga²¹⁷ oduedosce
 Sagnim dica potechosce
 Putem glasom uapiahu
 Ter sfachoga chsebi suahu
 Odasfutse²¹⁸ chgnim sticahu
 270 Slo ysusom rasmicahu
 Suite obgnem rasdirahu
 Mahnicemga sfi tad sfahu
 Sachoscega²¹⁹ potesahu

1. 81b

Bolja siva on pogardi
Fry pylara oporinari
Sidiroga od ardosce
Sogenu dca porclojce
Puzem glasom i apolju
Ter sachoga chjebi suhu
Odoffenst chgum sicutu
Slo yfufem rasmitohaci
Sulre vognam rajdirahu
Mahmicenga srad fahu
Sacholicega porajahu
Druzi chalom narodmeru
Nehi bradu rad sculihu
Druzi porloh sum uqihu
Placna maicha ior yuuechi
Chagordice gnuh sliuechi
Dpuzhe pora hira
Tuzum glasom rad uapir

Oj me mami siva dragi
Oyufe bore pravi
Cata siva raji am
Nafir prauke niharum
Cavreda siva igru
Samahica davn siva

(290) Druzi chalom nang metahu
Nichi bradu tad scubihu
Drusi potleh gnim uucihu²²⁰
Placna maicha toi uidechi
Chagredisce gnih slidechi
Vparsise poca biti
275 Tusnim glasom tad uapiti²²¹

Rici gospoie

Oyme meni since dragi
Oysuse bose prau²²²
Case sada toisi cini
Nasfit praude nihdir dani²²³
Cayrudu since sgrisi
Samahnica date scini²²⁴
Terte tacho²²⁵ slo pogardi
Ipylatu on pourati²²⁶
Od mahnitca sfite nosis
280 Ter pogarien since hodis
Nasad uesan chonopome
Isagarlo²²⁷ uerugome

1. 82a

(300) Nasfe strane rasmicute
Ter nemilo sfi biuite
Sato²²⁸ mite tacho bigu
Ter nemilo tobom micu²²⁹
Ierte oni ne rodisce
Nite since odgoisce²³⁰
Damenit se sarce chogle²³¹
285 Ierte since tacho uode
A nedadu pristupiti
Nite dadu poglubiti
Sato placu chocho mogu
Ter posilam glas moy bogu
Boze uslisi rabu tuoiu
Primi sada molbu moyu
Sinha moga tipomosi
Od scidofga sad slobodi²³²
Ier neimam placna maicha
290 Vechie nasfit sincha draga²³³
Aonime sgnim sad dile
Ter nastoie dasmart prime²³⁴

1. 82b

Rici pisca

(310) Gospa rici chacho rece
Harlo sinchu tad potece²³⁵
Hotiscega poglubiti
Od sebeqa nepustiti
Dascidoue gnom tischosce

- A simchom ioi tia idose²³⁶
 Chad chpilatu sgnim pridosome
 295 Sfi sgnim uduor tad idosce
 Sfidochemu priuedosce
 Chi sfe chriuo tad rechosce
 Poglauice obticahu
 Tere uas puch poticahu²³⁷
 Barabana daisprose
 Aysusa nachris propne²³⁸
 Sfi natoisi²³⁹ nastoiahu
 Da se propne gouorahu
 Pylat mnechi gnim sgoditi
 300 Aysusa sloboditi
 Manigolde cini priti
 Ter ysusa naga sflici²⁴⁰
 Prid sfim puchom tad frustati 1. 83a
 Dabi htili iur mucati
 Manigol di dotechosce
 Ter ysusa pouedosce
 Sfuchosega sfega naga
 Gospodina boga slafna²⁴¹
 Sfesasega chstupu cruto
 305 Frustasega mnogo gluto
 Gdigodirga bic udrisce
 Sfuda chosca tad pucnisce
 Cosca stila odpadasce
 Golo meso ostafglasce²⁴²
 Neostamu nigdir tilo
 Sarat iahle uechie cilo
 Charfga sfega obliuasce²⁴³
 Posemglise proliuasce
 Sstasce (!) gospa tad isuancha
 310 Isusoua placna maicha
 Glute bice tad sliscase
 Dali sincha neuiasce²⁴⁴
 Ia scros urata²⁴⁵ prosirati
 Sfoga sincha zamirati
 I uidiga sfega naga²⁴⁶
 Chstupu cruto priuezana
 Gdiga tocho slo frustahu
 I tolichio slo mucahu
 Igdidi sfega charf obliua 1. 83b
 315 Isglutih ran chase proliua
 Itachosi gledaiuchi
 Vele gorcho tad placuchi²⁴⁷
 Nasarce ioi tuga dojde²⁴⁸
 Teriu martua uoda proide
 Tuge ioise ponouisce

Sfe ioi sarce osnobisce²⁴⁹
 Pocaioi se tilo tresti
 Vsarcioi scalost resti
 Malo dusu tui nepusti
 320 Tolichoioi sarce stusci²⁵⁰
 Narucheiu yuan pria²⁵¹
 Magdaleni naschut prida
 Potioi scela otirahu
 (340) Susce nadgnom proliuah
 Chadioi snaga uechia doide
 Churatom placna opet poide
 Vparsise poca biti
 Tusnim glasom tad uapiti

Rici gospoie

Iao since dobro moye
 325 Tolisie²⁵² dilo tuoie
 Dasi suesan chstupu cruto
 Tere frustan mnogo²⁵³ gluto
 Charfiu ploue tilo tuoie
 Since dragi dobro moie
 Dabimi mochi ctebi priti
 Dami ofdi ni umriti²⁵⁴
 Iabih suse proliuala
 Terti rane opirala
 Slatcho bih gih celiuala
 330 Ichsardascu pritischala²⁵⁵
 Iedabihte ihslicila(!)
 Ter ios stobom²⁵⁶ posciuala
 Vratare chiu pomoliti
 Dabimi chtili oduoriti
 Ouratari bratio moya
 Otuortemi sa ime boga²⁵⁷
 Necha poidu chsinchu momu
 Glute rane damu pouiu²⁵⁸
 Tuimi milost ucinite
 335 Dai utoime utisite

1. 84a

Rici pisca

Case gospa uechie moli
 Tucho placna magne dobi²⁵⁹
 Ier ioi sincha li²⁶⁰ frustahu
 Agnome se²⁶¹ sfi rugahu
 Pochole ga tad sfrustasce
 Iglutumu muchu dasce
 Od stupaga oduesasce
 Nogamiga potrepasce²⁶²
 Pach usfite obuchosce

1. 84b

- 340 Ter odstupa oduuchosce
 Nachatridu posadisce
 Terga nagnoi pogardisce
 (360) Oci pecom zauesasce
 Policnice²⁶³ mnoge dasce
 Glasom uelim uapiahu
 Sad prorochui gouorahu
 Ituise gnim narugasce²⁶⁴
 Termu obras popluuasce
 Nichi harlo potechosce
 345 Tarnia crunu²⁶⁵ upletosce
 Sina bosia ucrunisce
 Tarnia glauu napunisce²⁶⁶
 Silom muii natischahu
 Tarnie uglauu sabiahu
 Isfumuii isbodosce
 Amosgiani uan proidosce²⁶⁷
 Isue glauue charf plouisce
 1. 85a
 Vasmu obras charuaf²⁶⁸ bisce
 Tarst uruche gnemu dasce
 350 Pach gnom²⁶⁹ glauu islupasce
 Isus glauu tad pocloni
 Dosmarttiu nepoduihnu²⁷⁰
 (370) Vechiu muchu tad imasce
 Ner frustanie chad tarpglasce
 Chadmu tilo isranisce
 Ichozumu sfu odrisce
 Buduch ysus tad ochrugnen
 Ineuolgno uas ismucen
 Pylat gnega uan isuede
 355 Ter nasudu prid gnim sede
 Pochasaga²⁷¹ sfemu puchu
 Darsechiga sam saruchu
 Daga uide ochrugnena
 Posuem tilu isragnena²⁷²
 Iedabisce ucro tili²⁷³
 Terga nasmart neprosili
 Gledaiuchga sfa charuaua
 Itacho slo nachasana²⁷⁴
 Chada²⁷⁵ oni pogledasce
 360 Chadi²⁷⁶ ysus charuaf stasce
 Milosardia neimisce
 1. 85b
 Nerse uechie poidisce²⁷⁷
 Ter chpylatu potechosce
 (380) Iednim glasom sfirechosce
 Daga harlo nasmart sudi
 Datolich puch iur netrudi²⁷⁸
 Ier achoga nepogubi

- Cessarouu milost sgubi²⁷⁹
 Cessarom mu popritisce
 365 Achtomuga²⁸⁰ podmitisce
 Pilat chtechni gnim sgoditi
 Salo mito sam dobiti
 Barabana gnin tad pusti²⁸¹
 Aysusa nasmart sudi
 Chi baraban lupes bisce
 Gludi derat²⁸² sfud gredisce
 Aysusa prislafnoga
 Sina diue pridragoga
 On osudi dasce propne
 370 Isti on dan paruo poldne²⁸³
 Sentenciu tuisi²⁸⁴ stisce
 Prid sfim puchom nauistisce
 Dase propne sin marie
 1. 86a
 Nauarh gore chaluarie
 Naga nachris dapribiu
 Ter uisocho gori duignu²⁸⁵
 Daga smartiu tom umore
 Da scidouom iur ugođe²⁸⁶
 Tadaı gospa uancha stasce
 375 Splacnom²⁸⁷ drusbom tad plachasce
 Chada slisa teisi²⁸⁸ glasi
 Do²⁸⁹ oschube sfoie ulase
 Gluti macioi sarce proide
 Iedua dusu ugnoi oide²⁹⁰
 Churatom poca napirati
 Ter uratare scaclinati

Rici gospoie
 Ouratari saime boga
 Iauas moglu prineboga^{290a}
 Otuorte mi placni urata
 380 Necha poidu prid pilata
 Splacnom drusbom chaie samnom
 Odiuena sfitom carnom
 Da spylatom gourimo
 400 Terga splacem²⁹¹ pomolimo
 Iedasise name smili
 Ter me placnu neuhili²⁹²
 Dasud criui priobrati
 1. 86b
 Termi sincha on pourati
 Ierga praua osuiiue
 385 Placni maici pogublguie²⁹³

Rici pisca

Gospa tacho ios stoiechi
Vrataromse tad molechi
Iedabioi od tuorili
Ter chpilatu sprouodili²⁹⁴
Da nehtisce²⁹⁵ otuoriti
Nigoj dasce gouoriti
Ner tischosce gnom nasada
Aona pade puna iada
390 Sestre gneiu²⁹⁶ poduigosce
Oped chratom sgnom pridosce²⁹⁷
Silom churatom napirahu
Glasom placnim²⁹⁸ uapiahu

Rici gospoie

(410) Opylate tuscu nate
Sac tolich gnif uarse name²⁹⁹
Dame sinchom ti³⁰⁰ rastafglas
Terga smartiu slom umaras
Osudilsi prauednicha
394 Apustilsi³⁰¹ rashoinicha

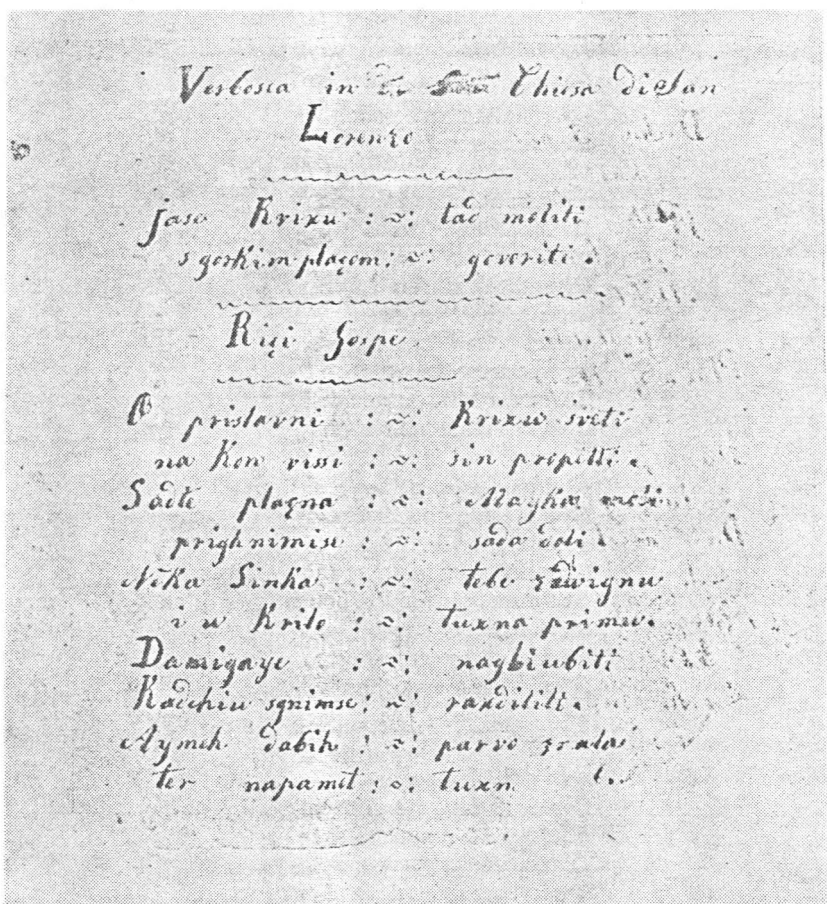
Je
281 Pinezi-te zaslipisce str. 30
skojn-mite³⁰² podmitisce
Ti odsudi³⁰³ sinka moga str. 31
Gospodina Boga tuoga
Moj sin tomu ni dostojam
jer-je³⁰⁴ vazda bi pokojam
Akocchjes-ga³⁰⁵ umoritti
nehti meni smart prostiti
285 Neka pored sgnim smart primem
da prez gnega vech ne xivem.³⁰⁶
Tako Gospa tugovasce
prid Pilata tuxna stasce.³⁰⁷
Buduch Isus jur odsudjem
na smart istu³⁰⁸ tad odlucem

(420) Oruxnici pritekosce
manigoldi privedosce.³⁰⁹
Na isussa³¹⁰ popadosce
od Pilata odvedosce.
290 Krix-mu dasce na ramena
koja bihu³¹¹ izragnena
Pocmu Isussa van voditti
jedva moxe³¹² on hoditti
Jer krix velle texak³¹³ bisce str. 32
a on mnogo mucem³¹⁴ bisce
Tad prid urata Gospa stasce
terre gorko suei³¹⁵ plakasce

Duoru vrata otuorisce
 Gospu na-zad odvratisce³¹⁶
 Tud priteče plačna družba
 ku čekasce³¹⁷ majka turna
 Nanoghe gnu podvigosce
 Za Isussom sgnom idosce
 Druzi³¹⁸ putom potekosce
 termu naprid pritekosce
 Na srid puta mnozi stahu
 Gospodina ki plakahu³¹⁹
 Počme Gospa pozirati
 sinka suoga zamirati

295

(430)



Pitavski »Plaç« iz XVIII st., l. 13a

- Etto Isus krix nosechi*
manigoldi sgnim hodechi
- 300
 Hv Rasboinici obistragnen³²⁰ 1. 88a
 395 Apotelu uas isragnen
 Che uoiahu sgnim da propnu
 Necha muchu ima goru³²¹
 Orusnici mnosi bihu
 Chiga cuuat sgnim idihu³²²
 Vas puch sagnim tad tecisce
 Smartmu uidit sgnim³²³ gredisce
 Mnoge zene tusi bihu
 Sagnim placuch che idihu³²⁴
 Obratise yssus chgnime
 400 Tergim tacho³²⁵ rece sfime

Rici ysusoue

- Neplacite scene mene
 Da placite same sebe
 Iplacite sine uase
 (440) Chogi mene nasmart³²⁶ dasce
 Ierchie schoro urime priti
 Dahochiete³²⁷ tusne biti
 Suzechiete tad roniti
 Ihochiete gouoriti
 Blascene che nerodisce
 405 Isparsi che³²⁸ nedogisce
 Gore sadsce oborite
 Tere nas sfih pomorite³²⁹ 1. 88b
 Datolich strah neimamo
 Itui scalost ne primamo
 Tolic chiete strah imiti
 Nechietesce mochiscriti³³⁰
 Neimiste nigdar radost
 Chacho uamchie doit tad³³¹ salost
 Chad uam doidu grad podsisti
 410 Sinof chiete meso³³² gisti
 To uam chiese sfe sgoditi
 Ierse nehtiste pochoriti³³³

Rici pisca

- Issus rici gouorechi
 (450) Poide putem cris nosechi
 Podgnimese uas pochiasce
 Tuzcicaga nahoiasca³³⁴
 Vechie chratse sgnim spadisce
 Iere mnogo tescach bisce

(86)

Blisu maiche iur hoiasce
415 Aonaga neposnasce
Daie nichu gubaf mnisce³³⁵
Ier mu obras charuaf bisce
Dachadaga³³⁶ placna posna
Otuszice³³⁷ iedua osta
Gorche suse iaroniti³³⁸
Sinchu splacem gouriti

Rici gospoie

1. 89a

(460)

Tilis tosi³³⁹ since dragi
Placni maici usfem prau
Oyme meni cato nosis
420 Chudalito³⁴⁰ since hodis
Tosilie³⁴¹ dilo tuoie
Oyme meni dobro moye
Date uode srasboinici³⁴²
Iao mani zalosnici
Crismi nosis naramenu
Mnogo³⁴³ gluto isragnenu
Scrunom³⁴⁴ tarna naglauici
Isestocho frustan bicy
Molim tebe dobro moye
425 Obrat chmeni³⁴⁵ lice tuoye
Obrat chmeni oci tuoye
Neponafglai³⁴⁶ boli moye
Ierie ouoy maicha tuoia
Ati since slaua moia
Ayme sac nas since dile
Sasto placnu mene cuile³⁴⁷
Chad mnih stobom posiuiti
Sfe dnimie³⁴⁸ sad cuiliti
Iedatise chacho more

430 Vslisime dobro moye
Iate placna maicha moglu
Daimi tuoy cris daga nosu³⁴⁹

1. 89b

(470)

Ierga nemos ti nositi
Podgnim ranan iur hoditi³⁵⁰
Namoiaga plecha stau
Daga nosu gorcha mati³⁵¹
Daimi date³⁵² ia ismignu
Tuoie muche dadil primglu
Moiec muche dil odniti
435 Achomiga das poniti³⁵³
Vslisime maichu tusnu
Prim me sobom sad udrusbu³⁵⁴

Nechamite sprouoditi
Inacrismi stobom iti³⁵⁵
Dame stobom since propnu
Maichu sciuu dane oidu³⁵⁶
Nechatese tui³⁵⁷ nagliubglu
Ter sad stobom placna umru

Rici pisca

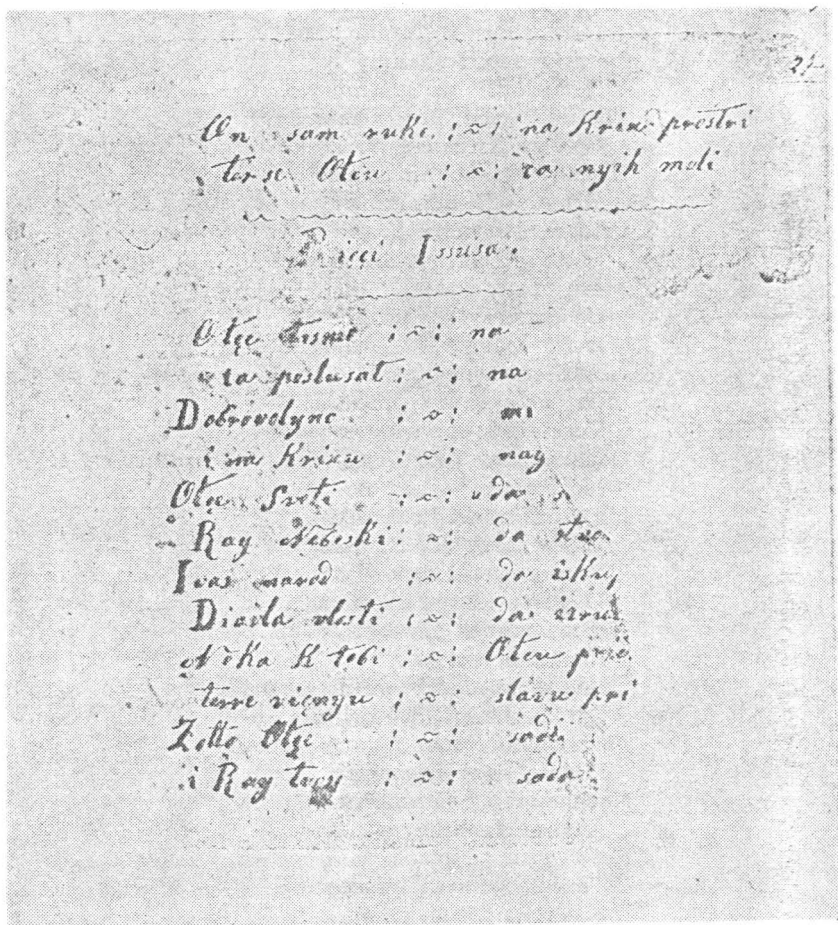
- (480) 440 Gospa silom uoischu proide
Tacho placuch chsinchu doide
Chacho gnegof obras sgleda
Studenia osta leda³⁵⁸
Pomanchaioi sfagne snaga
Odtuscice uele spasma³⁵⁹
Pade natleh chacho martua
Tui osebi nistar nesna³⁶⁰ 1. 90a
Issus maichu chada sgleda
Doide gnemu tuga uechia³⁶¹
Tolichamu bolist³⁶² doide
445 Chacho macmu sarce proide
Nemorese usdarsati
Ni nanogah uechie stati
Polach maiche ion pade
Oyme sfi sad gorcho placte³⁶³
Ierni sarce tacho tuardo
Chobi sada neplachalo³⁶⁴
Gdi sin bosgi lesci³⁶⁵ smaichom
Nasrit puta napol smartuom
Oclouice zac neplaces
450 Sa yssusa al nehaies³⁶⁶
Numislite chacho lesci
Ca sad zanas smaichom tarpi³⁶⁷
Oyme chobi sad neplachal
(490) Ter od placa iur ne spasma³⁶⁸
Chobi sarce sad nepuclo
Garlo placuch³⁶⁹ ne samuchlo
Buduch yssus smaichom palse
Poduihnutse nemogasce³⁷⁰
Scidoue chgnim³⁷¹ pritechosce 1. 90b
455 Ter simuna priuedosce
Dasce gnemu cris nositi
Aysusa slo uoditi
Nagoruga usuuchosce
Terga naga tui sfuchosce³⁷²
Tuimu rane ponouisce
Sfega charfiu tad³⁷³ oblisce
Nasemglu cris postausisce
Cafle imlat³⁷⁴ priprausisce

Sina bosia tad sgrabisce³⁷⁵
 Terga nacris postauisce
 Sam on ruche nacris prostri
 Terse ocu sagnih moli³⁷⁶

Rici ysusoue

(500)

Oce times nasuit poslal
 Sa posluch sam na cris³⁷⁷ dosal
 Dobrouogлно muchu primam
 Inacrisu nag³⁷⁸ umiram
 Oce sfete daslobodim



Rai nebeschi da otuorim
 Iuas narod da ischupim
 465 Diafle ulasti da isrucim³⁷⁹
 Necha chtebe ocu pridu 1. 91a
 Tere uicgnu slauu primu³⁸⁰
 Sato oce sadte molim
 Dragi sin tuoy iate prosim³⁸¹
 Prostym chime sad propignu
 Nedopusti dapoginu
 Camicine ier nesnau
 Daim milost dasce chiau³⁸²

Rici pisca

Issus zagnih tad mogliasce
 470 Iergih mnogo³⁸³ milouasce
 Aonisce nepomgnahu
 Ier uzlobi³⁸⁴ sfi gorahu
 (510) Ter mu ruche tad³⁸⁵ uesahu
 Pocrizuga rastesahu
 Nichi ruche namischiahu³⁸⁶
 Drusi cafli sabiahu
 Pribise mu ruche inoge
 Sadase³⁸⁷ mu muche mnoge
 Sfese misto charfiu obli
 475 Ca israna yssus proli³⁸⁸
 Gorcho gnega³⁸⁹ tui propesce
 Asfitemu sfe usese
 Idua sala sgnim propesce 1. 91b
 Terserugat gnim pocesce
 Daga sgnimi pridrusisce
 Isgnimiga³⁹⁰ osudisce
 Ida zlimi smart primasce
 Chise bosgi sin cignasce
 Duigosega nauisocho³⁹¹
 480 Daga gleda sfachi dobro
 Necha mogu³⁹² prociniti
 Iostalim nauistiti
 (520) Daie yssus gliudi³⁹³ hinil
 Satoie smart slimi primil
 Tachosiga ubiahu
 Iglas gnegof usimahu
 Necha slobu gnih pocriu
 Aysusa da ubiu
 Ierih grisi saslipise
 485 Tere sebe³⁹⁴ prihinisce
 Daysusa neponasce
 Islauumu nepodasce³⁹⁵
 Sato sebe pogubisce

- Isamisce osudisce³⁹⁶
 Ichi bihu sgnim propeti 1. 92a
 Sobistranga³⁹⁷ tad uisechi
 Iedan gnihga ia psouati
 Isucharstu usroch³⁹⁸ dati
 Sina bosia on pogardi
 490 Odnegasce tad odurati³⁹⁹
 Adrugiga ia braniti⁴⁰⁰
 Ter ocito tad hualiti
 Ter yssusa ia moliti
 (530) Humigleno tad prosciti
 Vchraglestuo chada pride
 Gnega chsebi da tad prime⁴⁰¹
 Issus gnemu milost stuori
 Sfemu grihe tada prosti⁴⁰²
 Isgnim dachie urai poiti
 495 Paruo ne(g)hchie on dan proiti⁴⁰³
 Chadse gospa spasmom probra
 Tere uechiu iachost poia⁴⁰⁴
 Sasimchome sdrusbom poide
 Ter nagoru⁴⁰⁵ iedua doide
 Chada doide⁴⁰⁶ placna blisu
 Naide sincha iur nachrisu
 Chobi mogal prociniti 1. 92b
 Tere sada⁴⁰⁷ nauisti (!)
 Gneie zalost chuimasce
 500 Nacris sincha chad uiasce⁴⁰⁸
 Chad gledasce⁴⁰⁹ sfoga draga
 Nacris uisech sfega naga
 Gdiga cafli pribiahu
 (540) Termu messo rasdirahu⁴¹⁰
 Oyme gnega pribiahu
 Agne uda umirahu
 Gnega messo rasdirahu
 Dagne sarce rascignahu⁴¹¹
 Hcrisu htisce pristupiti
 505 Charf sinofglu poglubiti
 Chasce niscris⁴¹² tad tocasce
 Israngnega ishoiasce
 Dascidou sprida stahu
 Pristupitioi nedauahu⁴¹³
 Ona silom napirasce
 Glasom placnim⁴¹⁴ uapiasce
Rici gospoie
 Oscidoue bratio moia
 Nisamli uam blisu⁴¹⁵ sfoia
 Nisamli ia⁴¹⁶ scidofchina 1. 93a

- 510 Sas propeste moga sincha
 Sac me sinchom rasdiliste
 Terme gorcho rascuiliste
 Ayme cauam on ucini
 (550) Ali ucem chad uhili⁴¹⁷
 Dase tacho pometoste
 Asuitemu sfe useste⁴¹⁸
 Ter herisu priti⁴¹⁹ ios nedaste
 Ayme boga al nesnaste
 Dai uouom mi ugodite
- 515 Imene sgnim sad propnite
 Necha pored sgnim smart primglu
 Dasce sinchom nerasdigliu⁴²⁰

Rici pisca

Gospa tacho tugouasce
 Iscidouom⁴²¹ gouorasce
 Dali sincha posirasce
 Gdi nacrisu umirasce
 Sfa utugah tad gorasce
 Sinchu splacem gouorasce⁴²²

Rici gospoie

1. 93b

- Oyme since dobro moie
 520 Tosilibi⁴²³ dilo tuoie
 Dasi propet srasboinici
 Chogi bihu zli uoinici⁴²⁴
 (560) Iscrunome tarnouome
 Tere putiu sfom golome
 Tosilie drusba tuoia
 Iao placna dusa moia
 Cachiu placna maicha tuoia
 Chada gine dicha moy⁴²⁵
 Oyme uigu da schoncauas
- 525 Tusnu maichu sac⁴²⁶ ostafglas
 Rasboinichu rai obitas
 Sasce od maiche⁴²⁷ ne spominas
 Vcin milost placni meni
 Prime^{427a} since nacris chsebi
 Dame propnu sdichom moiom
 Necha umru sincho stobom

Rici pisca

Issus maichu tad slisase
 Nacris mruchi chad uisase⁴²⁸
 Mnogose gnom on⁴²⁹ bogliasce

530 Ieriu tusnu tad uiasce
Teriu poca on moliti
Vele tiho⁴³⁰ gouriti

Je

Rici Isussa

str. 40

(570) 375 *Xenno nemoj vech⁴³¹ plakati*
ni toliko tuxna stati
Ter utisci tugu tuoju
ja sad molim majku moju⁴³²
Vecchia-mie tuga tuoja
neg od krixa⁴³³ muka moja
Etto Ivan moj pridraghi
neka bude sin tuoj draghi⁴³⁴
A ti budi gnemu mati
j sinom-ga budes⁴³⁵ zuati
Kako menne gnegu gliubi
380 *terre majko vech ne tuxi.⁴³⁶*
Jachiu, majko sad umriti
terchiu dolli u limb sciti⁴³⁷ (!)
Diaulu sillu svu slomitti
a Blaxene sloboditti
A ti Ive moj pridraghi
majci mojoj bud sin draghi⁴³⁸
Kako menne ti je gliubi
ter do smarti ne zapusti⁴³⁹

str. 41

(580) 385 *Isus na krix tad viscechi*
plaçnu majku on tiscechi.
Jedva poçe govoritti
od xidovi⁴⁴⁰ pit proscitti
Onni barzo pritekosce
xuç i osta⁴⁴¹ prinesosce,
Pripravisce jednu spugu
staviseje na tarst dugu⁴⁴²
Kustim svojm prinescise⁴⁴³
sina boxja napojsce
Jadna majka to videchi
390 *sinka suoga tad slidechi⁴⁴⁴*
Krixu poçe napirati
u parsci-se udarati.
Sua-se plaçem razcignasce⁴⁴⁵
392 *sinku na krix vapiasce.*

str. 42

Rici gospoie

1. 95a

(590)

- A-yme since sacme rani
 532 Iumnoge tuge stauj⁴⁴⁶
 Choie rici since slisach
 Chu saminu sate priah⁴⁴⁷
 Pridaiesmi ucenicha
 Tuoga since⁴⁴⁸ slusbenicha
 Iuanali since rodih
 535 Ali gnega since⁴⁴⁹ dogih
 Terme gnega maichom cinis
 Iao gorcha tuoya mati⁴⁵³
 Nisamli ia maicha tuoia
 Ati since dichia moia
 Iasam tebe porodila
 Imlichomte odgoila⁴⁵¹
 Asadmite zuciu poie
 Sato sarce moye more⁴⁵²
 Cholichumi zcaiu tarpis

540

Vodicese napit selis
 Anemosie sad imati
 Iao gorcha tuoyc mati⁴⁵³
 Dabimi mochi chrisu priti
 Tere chtebe sad usiti⁴⁵⁴
 Ocibihti priclonila
 Ter susami⁴⁵⁵ napoila
 Ali parsi otuorila

(600)

- Terti chustom priclonila
 Iedabihte napoile
 545 Choetesu sadoile
 A nedadu chtebe priti
 Iao damie mochi stobom umriti⁴⁵⁶

1. 95b

Rici pisca

Tacho gospa tugouasce^{456a}
 Sinchu splacem⁴⁵⁷ gouorasce
 Issus nacriss umiruchi
 Suc soctome⁴⁵⁸ tad piuchi
 Ochusifsi⁴⁵⁹ nechti piti
 Bogu ocu ia uapiti

Rici ysusoue

- Sac me bosce sad ostau
 550 Ter nauelu bol postau
 Nisamli ia tuoy sin dragi
 Sac me sada neobranis⁴⁶⁰
 Camicine al neuidis

- (610) Terse name iur ne smilis
 Time nasfit iesi poslal
 Zaposluh sam ia chgnim⁴⁶¹ dosal
 Put nebeschi gnimsal (!) schasal 1. 96a
 Agnih grihe iasam⁴⁶² charal
 A onime pogardisce⁴⁶³
- 555 Termi ouim oduratisce
 Dame uiasce chacho lotra
 Priscat sfoischom napol nochia⁴⁶⁴
 Sfescasceme ifrustasce
 Iuas obras popgliuasce
 Glauumisu ocrunili
 Sfusu⁴⁶⁵ tarnia napunili
 Propeseme sfega naga
 Neimasce satoi srama⁴⁶⁶
 Lupesime obslonisce
- 560 Suci soctom napoisce⁴⁶⁷
 Inebym sadouolgno
 Da smart primam dobrouoglno
 Nerse iasce mnom⁴⁶⁸ rugati
 Sa uechiumi tugu dati
 Vidis nacris chacho uisim
 Cholichomse muchom mucim⁴⁶⁹
 Iprolilsam⁴⁷⁰ charf sfu moyu
 Saucinit uoglu tuoiu
 Prorocuoie sfe sfarseno 1. 96b
- 565 Caodmene⁴⁷¹ iest receno
 Sada oce ia umiram
 Grihe glucche⁴⁷² sfe usimam
 Smartiu moiom uas sfit isrucam
 Charf gliu moiom sfih ischupglam⁴⁷³
 Sadtai maichu priporucam
 Schoiomese sad⁴⁷⁴ raslucam
 Isfe moye uceniche
 Iostale naslidniche
 Iasamsam (!) odgnih pomgnu imal
- 570 Tisad pomoch tuoiu gnim dai⁴⁷⁵
 Iduh moiti⁴⁷⁶ priporucam
 Chi nacrisu sada puschiam
 Tebi bogu ocu dragu
 Vrucheti⁴⁷⁷ moy duh daiu

Rici pisca

Priclönifsi sfuoiau glauu
 Duh tad pusti tere sdahnu⁴⁷⁸
 Chacho yssus duh sfoi pusti

- (630) Tad se tudie nebo smuti⁴⁷⁹
 Sunce sfitlost sfu pogubi⁴⁸⁰
 575 Iere praua sfitlost umri
 Amisec tad uas potamni 1. 97a
 Stuuriteglia⁴⁸¹ smart poscali
 Posfem sfitu tme⁴⁸² postasce
 Ier yssusa tad schoncasce
 Vasse aer tada smete
 Posuem sfitu semgla stresce⁴⁸³
 Raspucesce crique pocrof
 Rasduoisce⁴⁸⁴ tad uas napol
 Grobouisce otuorisce
 580 Mnoga cuda tad sgodisce⁴⁸⁵
 Vscharsnuse mnosi martui
 Iidosce ugrad sfeti⁴⁸⁶
 Chamenisce raspucase
 Smart yssusa tad tusasce⁴⁸⁷
 Ptice chante nepoiahu
 Stuuritegla salouahu
 Isfe zuiri tad uiahu
 (640) Placnim glasom tad cuiglahu⁴⁸⁸
 Sfa stuorenia tad plachahu
 585 Gospodina smart saglahu⁴⁸⁹
 Nerse clouich sam neboli
 Sina bosia chi umori⁴⁹⁰
 Priuedose tad longina
 Chi probode bosia sina
 Potecemu charf iuoda 1. 97b
 Tudie schrusen longin⁴⁹¹ osta
 Centurion ondi stasce
 Sfoischom strasu chicignasce⁴⁹²
 Cudesa tai on uidechi
 590 Glasom sauapi⁴⁹³ gouorechi
 Sfim ocito tacho disce
 Dasin bosgi⁴⁹⁴ ouo bisce
 Vparsise iasce biti
 Iuelich strah⁴⁹⁵ tad imiti
 Vgrad strahom sfi poidosce
 Bosia sina tui⁴⁹⁶ oidosce
 Cachiu sad rec od marie
 (650) Odche⁴⁹⁷ sada ni placnie
 Iesich podnit⁴⁹⁸ moy nemore
 595 Sad uam rechi gne neuogle
 Isalosti che imasce
 Martua sincha chad uigasce
 Odchud suze tei imasce
 Choie tuisi⁴⁹⁹ proliuasce
 Chada uoischa ugrad poide

Ona hcrisu placna⁵⁰⁰ doide
Splacem hcrisu prilipase
Charf sinofglu celiuasce
Ruche us cris⁵⁰¹ poduisase
600 Sincha sfisit hotiase
Da nacina neimasce
Ier uisocho on uisasce
Iase crisu tad moliti
Sgorcim⁵⁰² placem gouoriti

1. 98a

Rici gospoie

Oprislafni crisu sfeti
Nachom sin moy yest⁵⁰³ propeti
Iate placna maicha mogliu
(660) Prignimise sada dolu⁵⁰⁴
Necha stebe sincha snimglu
605 Ter nacriilo gorcha primgliu⁵⁰⁵
Da migase nagliubiti
Chad chiuse sgnim rasluciti⁵⁰⁶
Ayme⁵⁰⁷ dabih paruo snala
Ter napamet tusna clala
Damich sincha umoriti
Ignegouu charf⁵⁰⁸ proliti
Iabih suze proliuala
Tere bihte⁵⁰⁹ saliuala
Milobihte ia gogila

610

Iedabihte umolila⁵¹⁰
Placni maici da ugodis
Dami sincha neumoris⁵¹¹
Dapocholgasi iur umoril
Tusni maici slo ugodil⁵¹²
Dai martuaga maici urati
Toi misada nepricrati⁵¹³
Ieda duh moy sada puschiu
(670) Dase smartuim neraslucu⁵¹⁴

1. 98b

Rici pisca

Placna maicha cris mogliasce
615 Gorche suse li rognasce⁵¹⁵
Iostala gneie drusba
Polach crisa stasce tusna⁵¹⁶
Glasom uelim uapihahu (!)
Gorche suse proliuahu⁵¹⁷
Sfise mnogo tad bogliahu
Ierga sfisit nemogahu⁵¹⁸
Itachosi placna stechi
Pomoch sneba sfi prosechi⁵¹⁹

- Eto yosef snichodemom
- 620 Isfoiome⁵²⁰ drusbom uelom
 Chi nosahu mlat ischalu
 Iostalu sfu priprauu⁵²¹
 Da ysusa sfise⁵²² scrisa 1. 99a
 Maici staue nagne crila
 Chad pridisce chplacni maici
 Choioi ostase pusti⁵²³ stanci
 Gorche suse sgnom prolisce
 Schale chchrisu prislonsisce
 Iasce caule isbiati
- (680) 625 Sarce maici ischidati⁵²⁴
 Chada caule sfe isbisce
 Sina bosia tad snimisce⁵²⁵
 Nacriloga maici dasce
 Sfi ocholo placni stasce
 Iasce rane celiuati
 Susamigih opirati⁵²⁶
 Chacho gospa sincha prigia
 Od pepela osta bligia
 Osnobioi⁵²⁷ sarce slana
- 630 Malo neumri tuisi sama
 Nad sinchomse raspignasce
 Vparsise udirase
 Glute rane celiuase
 Suzamigih umiuasce
 Sfase nadgnim rascignasce
 Milih naplac chsebi⁵²⁸ sfasce
 Iaiu yosef tad moliti 1. 99b
- (690) Terioi splacem⁵²⁹ gouroriti
 Da da sincha gnim shraniti
 635 Terse nastan iur⁵³⁰ uratiti
 Ierse uecer iur cignase
 Aon ugrat poit imase⁵³¹
 Gospa hoti gnim sgoditi
 Da nebudu uan⁵³² nochiti
 Pusti sincha gnim schraniti
 Ihoti sfim⁵³³ sahualiti
 Chadioi sincha sprouodise
 Isgnomese pobolise⁵³⁴
 Duigosega sgneie crila
- 640 Ona osta iedua sciu⁵³⁵
 Nalancunga postauise
 Mast pridragu priprauise⁵³⁶
 Slafno tilo pomasase
 Sfiga gorcho oplachase⁵³⁷
 Vcist lancun sauisega

- (700) Ter unof grob stauisega
 Sfiga placem adorase
 Ter munoge celiuase⁵³⁸
 Chamich ueli priualise
 645 Vrata grobu saualisce
 Gospu sgroba od chidose
 Tere ugrad sgnom idosce⁵³⁹
 Gorcho putem sfi plachahu 1. 100a
 Sarcaimse raspadahu
 Senese chgnim prichuplgahu
 SGospom pored sfe tuscahu⁵⁴⁰
 Sfiu nastan sprouodisce
 Gorchi plac tui⁵⁴¹ ponouisce
 Bosce tebi slaua budi
 650 Nas grisniche nesabudi
 Sapisrlafnu charf chusi prolil
 Isestochu smart chusi⁵⁴² podnil
 Tinam prosti sagraisenie
 Ipriuednas⁵⁴³ nascrusenie
 Dabudemo grihe plachat
 Iprauose odgnih⁵⁴⁴ chaiat
 Tebe ofdi proslauti
 (710) Apo smarti urai priti⁵⁴⁵
 Sad charstiane⁵⁴⁶ bogu mili
 655 Chiste gospu sad sdrusili
 Terste sgnome potusili
 Sa yssusom prosusili⁵⁴⁷
 On uam sfim dai⁵⁴⁸ uicgnu slauu
 Iradouatse sgnim⁵⁴⁹ uraiu
 Chadj⁵⁵⁰ smaichom iest proslafglen
 (714) 658 Vasue⁵⁵¹ uiche uichom amen.

BILJEŠKE

NAPOMENA: Kad se u bilješkama neki tekst ne navodi, znači da se uglavnom slaže s tekstem Hv. Navode se, dakle, samo neslaganja s tekstem Hv, a točkicama se označuje onaj dio teksta koji odgovara tekstu Hv. Kosa crta, koja znači granicu između dva stiha u dvostihu, pomaže da se odredi pravo mjesto riječi i izraza u pojedinom dvostihu i stihu; ono što je s njene lijeve strane pripada prvom, a ono s desne drugom stihu. Sitnije, osobito grafijske razlike, ako nas direktno ne upućuju na veze među rukopisima i tekstovima, ne bilježe se. Kad više tekstova imaju istu varijantu, citirani izraz odnosi se na tekst koji nije u zagradama.

¹ Slično glasi početni dvostih najstarije hrvatske pasionske pjesme »Ot muki Hrstovi« iz konca XIV st. (*Nu mislimo ob tom danas...*) S tom pjesmom Vri i Je (a vjerojatno i Pit koji je oštećen pa sačuvani dio započinje tek dvostihom Hv 34) slažu se u prvih 8 dvostihova, samo što Vri ima nešto izmijenjen prvi dvostih: *Spasitelj naš gorku danas/smart na križu podni za nas.*

- 2 U pjesmi »Ot muki« stoji žlči, octa, što čini pravilan osmerac.
- 3 U pjesmi »Ot muki« ku . . . , a u Vri koju Isus prija za te.
- 4 Ovim dvostihom započinju svi poznati nehvarski tekstovi ovog tipa. Umjesto svi u Je, ostali imaju svih — Fo (i Ra2) *suih*, Bu *suieh*, Ma *sfih*. Umjesto *molju* Ra2 ima *zouu*.
- 5 Tako imaju Vri i Bu (*oue*), a Fo, Ma i Ra2 ispravno *zove*.
- 6 Vri (i Ra2) *procvilile*, Fo (i Ma) *potusile*, Bu *protusile*.
- 7 Vri nema ovaj dvostih.
- 8 Fo, Ma i Ra2 *nag*, Bu *nam*.
- 9 Fo i Bu *proslauite*, Ma i Ra2 *proslaviti*.
- 10 Fo (Ma i Bu) *posalite*, Ra2 *nejasno*.
- 11 Ovaj dvostih je u hvarskim tekstovima premetnut. Ma i Ra2 *procvilite*, Bu *protusite*.
- 12 Ma *sana probudite*. Od ovog dvostiha nehvarski tekstovi imaju nekoliko dvostihova više (Fo 12, a Bu, Ma i Ra2 11).
- 13 Je ovdje ima pogrešno *gubim* (Vri *ljubi*), Fo nema ovaj dvostih, Ma *Jer ga sada za vas gubi*, Bu i Ra2 *Ka sad gubi*.
- 14 Vri *slavna*. U Ma taj stih glasi *zato vas sfih na plač kupi*.
- 15 Vri kojoj (možda *kô joj*).
- 16 Vri i Je nemaju Hv 1—3. Fo */ter se u crno . . .* Ma */ter se u carno . . .*
- 17 Ra2 *ponizite*.
- 18 Fo *iada*, Ma . . . *i gorkome*, Ra2 nešto drugačije.
- 19 Vri *S majkom . . . / . . . plakat htijte*. Je *S majkom gorko prosuzite . . .* Ra2 *Gniū sad gorku . . .*
- 20 Ma *tužne*.
- 21 Vri *izgubile*, Fo *pocopale*.
- 22 Vri (slični i Je) umjesto ovog imaju dvostih *Ke* (Je *Gdi*) *bihote u veselju / plač ostate* (Je *sad plačite*) *u dreselju*. Sličan dvostih imaju Fo, Ma i Ra2, ali kao jedan više, između Hv 7 i 8. Bu slično kao Vri i Je.
- 23 Vri . . . *sad povijte*. Je *Glave vasce . . . / ter u crno . . .* Fo *sauigte*, Ma *ovijte*, Bu *sauite*.
- 24 Vri *Ter Mariji* (tako i Fo), Je *I marju*, Ma *Ter k Mariji*.
- 25 Vri pogrešno *ljubi*. Je *Jer sad . . .*
- 26 Vri i Je nemaju dvostih. Bu / . . . *pogargiena*.
- 27 Bu nema dvostih.
- 28 Je *Zuat-se hochie . . .* Fo (Ma i Ra2) *Sada cese zuat . . .*
- 29 Vri i Je nemaju. Bu . . . *sgnom uikate*.
- 30 Je drugačije: *Sad o xenne udovizze / plače maike bolestnizze*.
- 31 Bu *sad ueseglia*.
- 32 Vri i Je nemaju.
- 33 Ma *gorko*. Bu nema.
- 34 Fo . . . *gneie sincha / suoga slauna saruchnichna*. Ma / *i vernika vazda . . .* Bu / *Jesukarsta . . .* Ra 2 *zaručnika . . .*
- 35 Bu nema.
- 36 Bu *sgnome*.
- 37 Ma . . . *htil je pojti / . . .* Bu *Kdi nakrisu sauas oddi / tusnu muku pach pohodi*.
- 38 Vri . . . *sadve glase(?)*. Je nema. Bu . . . *piesni i kante*.
- 39 Vri i Je *Ter puk*.
- 40 Fo *Vcomugie*.
- 41 Fo *gorchu muku ios*. Ma *majku*. Bu *gnieha i maiku*.
- 42 Ovaj i slijedeći dvostih odgovaraju Vri 226 i 227 i Pit 131 i 132. Pit, Vri, Je, Fo i Bu *proda*.
- 43 Bu i Ra2 *prineharni*.
- 44 Pit, Vri, Je *ujme*, Bu *isda*.
- 45 Vri nema Hv 36—46. Bu *ter xidoue*.
- 46 Pit *nemogase*.
- 47 Fo *Suoim ozem*, Ma *sfojim ocem*, Bu *slauom ozza*, Ra2 *suake tughe bi zaschiten*.
- 48 Pit u *xudinske*, Je u *xudiske*.
- 49 Pit (Je) *xudiyiga*.

- 50 Pit *post(aviše)*, Fo ... *popadose / i nassmertga pouedose*.
- 51 Fo ... *ruče i noge / on pribise prute mnoge*.
- 52 Je *nemiloga oni ...*
- 53 Fo i Ra2 *suega modra*.
- 54 Je nema Hv 48. Ovdje je u Hv pisarska greška (zauefasase).
- 55 Pit i Vri *potiskasse*, Je *povedasce*, Fo (Ra2) *popegliase*, Bu *sva karuaua povedose*.
- 56 Vri nema Hv 50—78. Bu *Kada gniega*. Ra2 *Suuda gniega kud ...*
- 57 Je *Na kamen-ga*.
- 58 Ma *potezahu*.
- 59 Pit i Je *karvav*.
- 60 Pit *yos*. U Bu je poredak Hv 53 pa 52. Ovaj dvostih premetnut: *Isnosamu kar protečće / damu obras uas otečće*.
- 61 Pit i Ma nemaju dvostih, a Je nema Hv 53—59. Bu *Vegie kratka porieuhu / ... rastesahu*.
- 62 Pit u *voduga potiskosse*.
- 63 Pit nema. Ma *modra ... Bu mokra ucinisse*.
- 64 Pit nema. Fo *poclega ucal ... Bu Kad ga ...*
- 65 Pit od *udoraz govoriti*. Bu *sue boliti*.
- 66 Pit *nema*.
- 67 Fo *greškom pogledausi*.
- 68 Je *kada jesu*. Fo *buduch uiche*.
- 69 Pit *neg od nyega ... Je ... priti / nego gnega ostaviti*. Fo ... *pochi / ... ochi*.
- Bu *nego dagie ondan oitti*.
- 70 Pit i Je nemaju Hv 63—64. Bu *greškom ponavlja* Hv 59.
- 71 Fo *nema*. Bu / ... *potiskahu*.
- 72 Pit / *tere u plač svi iydose*. Bu *Kada u grad pouedose / ...*
- 73 Bu *uffattisse*.
- 74 Pit *nema*. Fo / ... *ispunise*.
- 75 Fo i *nemilo li bubahu*.
- 76 Pit i Je nemaju. Fo *osquerni*. Bu *pogardi*.
- 77 Fo *Oni ga pas zlo pogerdi / damu huho on potuerdi*. Bu *Pogardika*.
- 78 Pit i Je nemaju Hv 73—74, a Fo ovaj dvostih. Bu *Sakosega potesahu / glauu sbradom slo skubiahu*.
- 79 Bu je od Hv 74—76 u stvari napravio dva dvostiha pa ima jedan dvostih manje.
- 80 Pit *Kayifiga*, Je *U Kajfa*.
- 81 Pit i Je nemaju Hv 76—78. Fo *Cadga Kaifi*.
- 82 Bu *nasiuahu*.
- 83 Pit ... *umi / ... cini*, Vri ... *umi / ... umi*, Je / ... *kripost primil*, Fo *diaulu ...*,
- Ma (i Bu) / ... *čini*.
- 84 Pit, Vri i Je nemaju. Ma (i Bu) *milosardja*.
- 85 Je i *ponixan svej*.
- 86 Pit, Vri i Je nemaju. Bu ... *sa gnih on boiase*.
- 87 Pit, Vri i Je nemaju Hv 85—86. Fo *Oni nega ne posnahu / ... Bu / ... na slo ...*
- 88 Je (obrnuto) ... *povedu / ... izvedu*.
- 89 Pit i Vri *jer do sutra ... Je jer do dneva ... Fo ... mnogo*, Ma ... *dosta*.
- 90 Pit *nyeg*.
- 91 Pi (Vri i Je) *zaklopisse*. Fo (Ma) ... *polosise / ... saclopise*.
- 92 Je *poidosce*. Bu ... *rasdiellise / ... hotise*.
- 93 Pit, Vri, Je, Ma, Bu *kroz*.
- 94 Je ... *prolivasce*.
- 95 Pit, Vri, Je nemaju. Fo *On do duora tacho slidi / dabi gnegou conaz uidi*.
- 96 Pit (Vri i Je) *Poče ... /*. Fo / i *kmaiziga posilati*. Ma / *njega majci da ga znati*. Bu *Ypočęga ... / suoio maizi posillatti*.
- 97 Pit (Vri, Je, Fo) *poydi*. Bu *Pogi*.
- 98 Je *stasci vidil ... Bu sve sto uidis ...*
- 99 Bu *poidi*.
- 100 Pit *obskubichie*, Je *obscubstichie*, Fo *chupst hoche*. Bu ... *tusne glase / ...*

- 101 Je i Bu nemaju. Ma žalostnicu.
- 102 Kao da je najprije bilo napisano D (Da chotise). Svi drugi tekstovi imaju Tako ti se.
- 103 Fo *Tijoi nedai*.
- 104 Pit, Vri i Je nemaju.
- 105 Pit (Vri) *ja nyu ... Je Ja sam tebi. Bu Sadie tebi.*
- 106 Pit (Vri i Je) ... *on plakasse.*
- 107 Pit, Vri i Je nemaju Hv 111—112. Fo *placnu. Bu ... sallouase / ... tugovase.*
- 108 Fo *Erioi placni glas nosase. Ma greškom ohojaše. Bu nema.*
- 109 Pit (Vri) *tetti barzo potezase. Je tetki hitlo(!) potezasce. Fo ... berso potesase.*
- 110 Pit, Vri i Je nemaju. Ostali uzdisaše.
- 111 Pit (Vri, Je) *glas od sinka di čekase. Fo ... drechase. Bu nema.*
- 112 *I tadaisi — ono isi prekrizeno, a poviše ona (I tada ona). Pit (Vri) Tako onna.*
- Fo I *tacoisi, Ma I tako si, Bu I ta koiši ...*
- 113 Pit (Vri i Je) *zaviyase, Bu kad uiase.*
- 114 Bu *Kad uglese.*
- 115 Je ... *on rognasce / govorasce. Bu ... sta roniti /*
- 116 Je *Stasce cinni ... / zasto u kuchiu ... Ma Ča se činiš? Bu Stose cini ...*
- 117 Pit (Vri) *tere sgubi.*
- 118 Pit (Vri, Je) *od Isussa, Ma pridragoga, Bu nema.*
- 119 Pit, Vri i Je nemaju Hv 129—130. Fo *i criuomu sudu prida. Ma ... prida / ...*
- 120 Pit (Vri) *koga sada ... / tilo gnega probodisse. Je koga sada uhitosse / ka zločinca povedosse. Fo ... uzuilise. Bu ... ufatise / ... uziuielise.*
- 121 Pit (Vri, Ma) *zavezahu, Je povezahu.*
- 122 Pit (Vri) *Na zemgliuga. Je Na zemgli ga ... / teskim stapim ... Fo nema, Ma Kad ga ... , Bu Kadga doglie oballisse / tad ga ...*
- 123 Pit, Vri, Je nemaju.
- 124 Pit, Vri i Je nemaju. Fo *popegiase, Ma popeljaše.*
- 125 Kao da piše *Chatt ... Pit (Vri) ... gospe karvgiu bise / ka iz sinka izhodise. Je ... jer od sinka ... Fo / scototi is sincha ...*
- 126 Pit (Vri) *Tvoju svitlu. Je Tvoju suitlost i ... Fo Tuogiu suitlu ... Ma sfitlu. Bu ... suiesdu ter ...*
- 127 *Ispred uidih precrtano ne. Pit, Vri i Je nemaju. Fo (Ma) ja neuidih. Bu / ... sina boxia ...*
- 128 Pit (Vri) ... *doma vechie ... Je ... vecchie doma ...*
- 129 Pit (Vri, Je) ... *stani gori / k Pilatovu poymo dvori (Je Pilatovim). Fo Velim gospe tuoyoi slaui / nu sad mnogu pomgnu staui.*
- 130 Pit nema Hv 143—240. Vri ... *ti pomoći. Je sinka tuoga ti ... Fo ... dat pomocj.*
- 131 Je *Slissa ... / sue rastresce ...*
- 132 Vri i Je nemaju Hv 145—146.
- 133 Vri ... *ne može / ... prinemože.*
- 134 Vri ... *na sva krila. Je gospu prima na sua krila. Bu ... / use gospu ...*
- 135 Je *vodom počje ... Ma a vodom ga(!) ...*
- 136 Vri (Je) ... *udarati (od Hv 149 i 150 napravljen je jedan dvostih — 149b i 150a, pa ova dva teksta imaju jedan dvostih manje). Fo mnoge suse ...*
- 137 Vri (Je) *Za Isussom tugovaše (Je ... tugovati / ... xalovati. Fo nema.*
- 138 Vri (Je, Bu) *nego živa. Fo Cad lesase ... /*
- 139 Vri i Je nemaju. Ma ... *plaćec ... Bu ... tad uikase / ...*
- 140 Vri i Je nemaju. Fo je jedan dvostih rastegnua u dva. Ma *gorko, Bu umirugi.*
- 141 Vri i Je ... *milovaše / ... Bu / tuge nad gnom ...*
- 142 Fo *tusna.*
- 143 Vri (Je) *u čarno se.*
- 144 Je nema. Bu ... *iaoh roniti.*
- 145 Vri (Je) ... *mati ... / Je ... ove glasi. Fo ... tusne glase. Bu docekala ...*
- 146 Vri *ja neboga. Fo (Je) iao stochu ia neboga. Bu ... moiega / iaoh stogu ...*
- 147 Vri (Je) *tebe ostavit ... Bu ... ne'ogiahu.*
- 148 Vri (Je) *kada te su ... Fo ... iaoh uiali. Ma ... sfi raskrili / kada te su ...*
- Bu ... *ufatili.*

- 149 Je Juda te je... / komu jesi... Fo Judat pada tuge mnoge / comu sinoch
opra noge. Ma / komu sinko noge...
- 150 Je Sta ti ucini... Fo stot, Bu stoti.
- 151 Je (Fo) blaghi, Bu ...moi prau.
- 152 Vri, Je i Bu nemaju Hv 172.
- 153 Fo Daga chaco lotra proda / terga na ponocha prida.
- 154 Ma ter te.
- 155 Između zlo i rascuili stoji poviše precrtano nachaza. U slijedećem stihu Fo
Cadme...
- 156 Vri i Je nemaju. Fo Ajmeh sloti toj oprau / cadme sgnime ti ostau.
- 157 Svi osim Fo imaju sinko.
- 158 Vri i Je nemaju. Fo (Bu) Stochu... / uech žiuiti.
- 159 Vri i Je ...vaze (l) ... / ...ucvili... Fo ...uase. Bu / ...ucvili...
- 160 Vri / ...dosle živa. Je terre plačna doklen xiva. Fo / ...dosle tusna žiua.
- 161 Fo ...toi imanie /...
- 162 Vri i Je nemaju. Ma Kaž'mi(!).
- 163 Vri i Je Neg.
- 164 Bu Placna maika...
- 165 Vri Ti ga... Ma nema. Bu Timi...
- 166 Vri nemoj kratit... Je nemoj kratit tila...
- 167 Bu ...ne ostauite.
- 168 Vri, Je i Ra2 iedali ga. Bu ieda sinka...
- 169 Je / ...prolivasce.
- 170 Vri i Je nemaju. Fo Oni udij... Bu Oni tada...
- 171 U prethodnom dvostihu Je ...sui plakahu / ... Ma / ...sfi žaljahu. Vri i Je
nemaju Hv 196—198. Ma Do noći... Prepisivač Bu je od dva dvostiha napravio jed-
dan: Sfugie pomog tad iskahu / dali malo nahogiahu.
- 172 Fo nebogiahu.
- 173 Fo Stausi tusni...
- 174 Vri Tad stražnikom, Je Straxanima, Fo (Ma) Strasanome, Bu Strasanikon.
- 175 Je grožnim.
- 176 Fo (Ma) Da bi gnime, Bu Da bin duore.
- 177 Vri (Je) ...tad pustili, Fo ...sincō..., Ma ...sinku pripustili, Bu maizi
sinka oslobodili.
- 178 Vri i Je nemaju Hv 201—202. Bu potiskahu.
- 179 Bu plouase.
- 180 Vri ...kruto vapijaše / ...govoraše. Je ...onda vapiasce / ...plačna govorasce.
- 181 Vri i Je nemaju tekst sve do Hv 240. Bu ispred Hv 204 ima jedan dvostih
više, a ovaj je premetnut. Ma tilo. Ovim dvostihom i prestaje tekst u Bu, a i cijela
pjesmarica.
- 182 Kao da je poslije moy dodano još o. Fo (Ma) moioi.
- 183 Fo Lizeti su popiuuali / oui sincho puzi sali.
- 184 Fo (Ma) tuoga (tvoja).
- 185 Ma Htih se Kaiifi pomoliti.
- 186 Fo Cadmite uidit neche dati / Jate mogiu gorcha mati.
- 187 Fo Gorcha maicha ere umiru.
- 188 Fo er u ognu tusna...
- 189 Fo ...glasom cipa(!).
- 190 Fo (Ma) Dali maiche neuigiase. Prepisivač Hv je pogriješio upisavši mjesto
tog stiha onaj koji se ponavlja kao drugi stih slijedećeg dvostiha. Taj slijedeći dvo-
Hv 217 prepisivač je bio ispustio pa ga je dopisao s desne strane.
- 191 Fo Sac na sfitu nigdar nibi.
- 192 Fo ...bi nasslusbi.
- 193 Fo Vdig.
- 194 Prepisivač Ma napravio je od dva dvostiha jedan (prema Hv 225a i 226b).
- 195 Fo ...sudi ueche / pres smartiga pustit nege. Ma ...na smart on odluči /...
- Ra2 .../ neka uidu svaki gliudi.
- 196 Ma nema ovaj dvostih.
- 197 Fo ...ona...
- 198 Pit i Vri nemaju Hv 242 i 243, Je nema Hv 242. Fo a maichuti.

- 199 Je *Stachiu*, Fo *Stochu*.
200 Fo *A nichoga sate nebi*.
201 Fo i *Ma blagi*.
202 Pit i *Vri* nemaju Hv 248, a Je Hv 248 i 249. Fo *Sto ucini*.
203 Pi (*Vri*) ... *nakazasse* / ... *razkladasse*.
204 Fo *Mogie dobro pocecaime* / *edatise mose aime*.
205 Pit, *Vri* i Je nemaju. Fo *Cogenoti popiuuase* / *terti tacoi nacasase*.
206 Fo *Cacho*.
207 Pit (*Vri* i *Ra2*) i za *gnimse potezasse*. Je ... *vapiahu* / *Gospodina potezahu*.
208 Pit, *Vri* i Je nemaju. Ma *njom*.
209 Je ... *Pilat tad odsudi* / ... *ne odpusti*. Ma *Da ga budu* ...
210 Pit, *Vri* i Je nemaju, a Fo ima dvostih više od Hv, Ma i *Ra2*. Fo ... *osugiahu* ...
211 Ma *Vijuć*.
212 Pit (*Vri*) *izgubiti*. Je ni *pravedna pogubitti*. Iza ovog Fo ima dvostih više od svih drugih tekstova.
213 Fo *Terga inom prida sudu* / i *poslaga* ...
214 Od dva dvostiha (Hv 203 i 204) Pit, *Vri* i Je imaju jedan (prema Hv 203b i 204a). Fo ... *rugase* / *toli pucha mnostuo stase*.
215 Je i *po vratu* ...
216 Fo *pogerdiga i pourati* / *daga mnostu(!) tacho prati*.
217 Pit (*Vri*) *xudiyiga*.
218 Pit, *Vri* i Je nemaju. Fo od *usudse*. Ma *Odasfude*.
219 Pit (*Vri* i *Je*) *Za vlase ga*.
220 Pit (*Vri*) i *po tlehu* ... Je ... *schubahu* / *druzzi natleh ga metahu*.
221 Je *govoritti*. Ma *ja vapiti*.
222 Fo i *Ma Oboj* ... / Je, Fo, Ma / ... *blagi*.
223 Je *Ka je pravda svita ovoga* / *da pogardi tebe Boga*. Fo *Stose sada* ... /
Ma ... *toti čini* / ... *da ni nigdir*.
224 Pit, *Vri* i Je nemaju. Fo *Stoli sinche sgrisci irudu* / *terte osudi criu sudu*.
225 Pit (*Vri*, *Je*) *Da te Irud*. Fo *Terte tacho slo pomlati*.
226 Pit (*Vri*) ... *on potvardi*. Je ... *nazad vrati*. Fo *opet vrati*.
227 Je i *na vratu*.
228 Pit, *Vri* i Je nemaju. Ma *zašto*.
229 Fo *ter satobō sfi uapiu*.
230 Fo *Oni tebe* ... / Je / ... *zadojsce*.
231 Pit, *Vri* i Je nemaju. Fo ... *bode* / ...
232 Je ... *ti pogledaj* / ... *jad ugledaj*. Fo *Ti pomosi sincha moga* / *Nut od pucha zidouscoga*.
233 Fo *Drugoga neimam blaga* / *veche nasfuit sincha draga*.
234 Je *Diljenja sad ie vrime* / *jer* ... Fo ... *sada dille* / *smert nastoie unemile*.
235 Pit *Verlo* ... Je *prama* ...
236 *simchom vjerojatno greška*. Pit *A Xudiyi* ... / *I s Issusom* ... Je / *a Isussa potiskosce*. Fo *Xidoui gnom otischose* / *a sinchagoi oduedosce*.
237 Je ... *potiskahu*.
238 Fo ... *da slobode* / ... *uode*.
239 Pit (*Vri*) *svi xudyeno*.
240 *Vri* / *jer Isusa da izbiti*. Je ... *naga suuiti*.
241 Je *nema*. Fo *Sucosega nag(!) suega* / *gospodina nut nasega*.
242 Pit i *Vri* nemaju Hv 307—308, a Je 308. Fo *Cosca smesom* ...
243 Pit (*Vri*, *Je*) ... *polivasse*. Ma *Karf kad proli ne mogaše* / ...
244 Ovaj dvostih nema Pit.
245 *Vri* nema Hv 312—335. Pit *Poççe Gospa* ...
246 Je *I vidi ga punna rana* / ... Fo *nema* Hv 313—315, a *Je* i Pit 314—315.
247 Pit *I takoga* ... Je / *reče Diva suei* ...
248 Pit *nema* Hv 317—332.
249 Ma *oslobodiše*.
250 Fo *Malo dusa tad ne poide* / *Tolicagoi tuga doide*.
251 Fo *Naruchu pria iuan tada*.

- 252 Između Hv 324 i 325 Fo ima još 9 dvostihova. Kao Hv (i Je) te dvostihove nemaju ni Ma ni Ra2, a naravno ni Pit i Vri. Pit (Je) *allieto* ...
- 253 Pit (Je) *velle*.
- 254 Vjerojatno greškom *umririti*. Pit *Da bih mogla* ... / *damie ovidi neumriti*. Je / *alli oudi sad umriti*. Fo ... *neumriti*. Ma nema.
- 255 Pit i Je nemaju.
- 256 Pit *ter yios slabost proxivila*. Fo *Cada bichte* ...
- 257 Pit ... *tuxnoy vrata*.
- 258 Fo *Necha sinchu momu poidu* / ... *damu vigu*.
- 259 Pit (Vri) ... *vech molyasse* / *tako manye opravyase*. Je ima krivi dvostih na tom mjestu: *Jaoh sinko dobro moje* / *kako tarpis ranne tuoje*. Fo *Cad se* ... / ... *dobi toli*.
- 260 Je *Tad Issusa sui*.
- 261 Je i *gnemu se*.
- 262 Pit, Vri i Je nemaju Hv 238—239. Ma *potupaše*.
- 263 Pit (Vri) i Je *zausniče* (tako i Fo).
- 264 Je *I tako se gnim rugasce*. Ma ... *porugaše*.
- 265 Jedino Je nema dvostih.
- 266 Pit (Vri, Je) ... *okrunise* /. Je / *tarnom glavu probodise*.
- 267 Pit, Vri i Je nemaju Hv 347—348. Ma (Ra2) *pojdoše*.
- 268 Fo *rasbien*.
- 269 Pit (Vri) *pak snyom*, Je *pak mu*, Ra2 *pak sgnion*.
- 270 Pit, Vri i Je nemaju Hv 351—354. Fo ... *ponichnu* /. Ma ... *glavom tad poniknu* / ... *već ne dvignu*. Ra2 ... *tada prignu* /.
- 271 Je *Prikaza-ga*.
- 272 Fo *isruzena*. Ma *izružena*.
- 273 Je *utascilli*.
- 274 Pit, Vri i Je nemaju dvostih. Fo ... *sfua schasana* / *i ceruauo isfrustana*. Ma / *i zlo tuka nakazana*.
- 275 Fo *Chad ga*.
- 276 Pit ima prvu riječ istrgnutu. Vri *toti*. Je *di-no*. Fo *chacho*. Ma *kada*. Ra2 kao Hv.
- 277 Drugo *i* u *neimisce* napisano preko *a*. Pit, Vri i Je nemaju dvostih. Ma *poljutiše*. Ra2 *razgorcasse*.
- 278 Pit na mjestu 13 dvostihova prema Vri i Je gotovo potpuno oštećen. Vri *Da ga barzo* ... / (Ra2 *berzo*). Je / ... *vech ne trudi*. Fo / ... *uech* ...
- 279 Vri, Je i Ma *gubi* (Ra2 *zgubi* kao Hv). Fo ... *ne pogubisc* / ... *gubisc*.
- 280 Vri *tere njega*. Je *a megliu to*. Fo *A ktemuga samitise*. Ma *kako mu ga*. Ra2 kao Hv.
- 281 Fo *Barabana pusti udij*.
- 282 Pit, Vri i Je nemaju Hv 368—369. Ma *ljudi krasti*.
- 283 Je *On odluci* ... / *isti danak pria podne*.
- 284 Je *Odsudjenje tada* ... / ... *odsudisce*. Ma ... *tada* ... /.
- 285 Je ... *da sui viju*. Fo drugačije: *I pribigiu na cris da ga* / *Ter uisocho duignu naga*.
- 286 Vri *da žudijom*. Je *to xidovi sui govorre*. Fo drugačiji dvostih: *Te ga smerti ne ulisi* / *da sidoue iur utisi*.
- 287 Je *suojom*, Ma *plačnom*.
- 288 Vri *tužne*, Je *jadne*.
- 289 U Hv vjerojatno greška. Vri *sve*, Je *sue*, Fo *Da*, Ma *tad*, Ra2 *sui*.
- 290 Pit, Vri i Je nemaju dvostih. Fo *bolisnaioi vela doide*.
- 290a Netko precrtao dva zadnja sloga i dodao *uoglna* (*prineuoglna*).
- 291 Ma *plačuć*.
- 292 Je *Jer da bi-sce hti smiliti* / *moga sina sad pustiti*.
- 293 Dvostih nemaju Pit, Vri, Je i Ma.
- 294 Pit, Vri i Je *pristupili*, Fo *upustili*, Ma *pripustili*, Ra2 kao Hv.
- 295 Vri *nejtiše njoj*, Je *Nehtisegnoj*, Ma *Ne htiše joj*.
- 296 Je *Sestre tad-je*, Ma *Sestre ju tad*.

²⁹⁷ *Oped chratom* vjerojatno greška mjesto *opet churatom*, kako imaju drugi (npr. *Pit opet kvratom*). *Pit (Vri) s nyom idosse, Je sue pridosse, Ma s njom pojdoše.*

²⁹⁸ *Pit i Vri velim, Fo placiuch, Ma velim.*

²⁹⁹ *Pit (Vri) ... tuxne nate(!) / zač tolike varies name. Je ... jadni sudze / zasto gardis svita sunze. Fo ... / sasto ... Ma ... tužim na te / zač tolik sud ... Ra2 kao Hv.*

³⁰⁰ *Je Ti me sinkom sad ...*

³⁰¹ *Pit (Vri) Odsudivsi ... / a pustivsi ... Fo ... / a pustivsi ...*

³⁰² Ovdje u je Hv istrgnut list 87 koji je mogao imati oko 24 dvostiha. Oni se i ovdje nadopunjuju prema Je, gdje (kao u *Pit i Vri*) nalazimo 20 dvostihova. *Pit* je, međutim, na tom mjestu jako oštećen pa bi samo djelomice mogao poslužiti kao pouzdan, a *Vri* je tek prijepis prijepisa. No, uspoređujući *Je* s ostalim tekstovima, osobito nehvarskim, može se naslutiti izvoran tekst *Hv* na tom mjestu. Na kraju *Hv 86b* pisac najavljuje slijedeću stranicu riječju *pinesite*, kako i počinje dvostih u *Je*. *Pit i Vri Pinesim te ... / koji tebe ... Fo ... / coimite ...* (tako i *Ma*). *Ra2 / skoyimite ...*

³⁰³ *Pit (Vri) jer odsudi. Fo jere sudi, Ma (Ra2) Ter osudi.*

³⁰⁴ *Pit (Vri i Ra2) kiye, Fo Chie, Ma ki je.*

³⁰⁵ *Vri (Pit) Ako li ga ć (slično Ma i Ra2). Fo Acoliga choc.*

³⁰⁶ *Ispred ovog dvostiha Ma i Ra2 imaju dvostih više: Neg i mene sad s njim propni / daj u to mi plaćni zgodi. Fo ima sličan dvostih ovome (I mene snim propni sada / da u tom meni plaćni sgodi), ali nema dvostih Je 285. Vri (Pit) ... smart s njim primu / ... življu. Ma Neka prid njim smart ja primju / ... jur ne življu.*

³⁰⁷ Ovdje *Je* nema oznake za novu osobu. *Pit (Vri) na Pilatta zalovasse. Fo Cacho gospa salovasse / ... tugovasse. Ma Tako ...* (dalje kao *Fo*, a isto i *Ra2*).

³⁰⁸ *Fo I na giutu smert ... Ma na smart ljutu.*

³⁰⁹ *Pit (Vri) manigolde dovedosse (slično Ma). Fo manigode. Ra2 kao Je.*

³¹⁰ Ostali tekstovi imaju *ki Isusa*.

³¹¹ *Vri (Pit oštećen) ka mu bihu. Tako Fo i Ma. Ra2 ka mu bisse.*

³¹² *Vri (Pit oštećen) Počeše ga ... / jedva pod njim. Isto i Fo, osim / ... ia hoditi. Ma i Ra2 kao Vri.*

³¹³ *Vri (Pit oštećen, Ma) ... velik mnogo ... Fo mnogo uelih (Ra2 nema taj dvostih).*

³¹⁴ *Vri vele izbjen a on biše. Ma a on izbjen vele ...*

³¹⁵ *Vri ... vrati ... / ... ka plakaše. Tako Fo, Ma i Ra2.*

³¹⁶ *Vri Dvora ... otvoríše / ... odvalíše. Pit / odvedise. Ma (Ra2) Dvora ... otiskoše / ... potiskoše. Fo Duoru ... / gnom nazada potischose.*

³¹⁷ *Ispred ovog Fo, Ma i Ra2 imaju dvostih više. Pit Tot ... / gdi lexase (tako Vri i Ma). Fo Tui ... Ra2 ima drugačiji dvostih. Iza Je 295 Fo ima dvostih više, a Je kod svih isti.*

³¹⁸ Svi ostali tekstovi imaju ispravnije *Druzim*.

³¹⁹ Svi ostali tekstovi imaju slično *Pit Na rasputju s plaćem stahu / ... pričehahu (Fo tui chechahu, Ma tot, Ra2 tu)*. Iza *Je 298 Fo, Ma i Ra2* imaju dvostih više, a *Je 299—300* gotovo isti kod svih.

³²⁰ *Pit, Vri i Je* nemaju *Hv 395—397*.

³²¹ *Ra2 / ... gorku. Fo Snin da propnu che uogiahu / hugiu muku ima gourahu.*

³²² *Ma / ki tad za njim sfi gredihi.*

³²³ *Vri (i Pit) ... svak grediše (u Pit zadnja riječ oštećena). Fo ... idise / ... idise. Ma ... grediše / ... vas teciše.*

³²⁴ *Vri (Pit) ... s njim grediše / ... koje bihu. Je ... ondi bihu / koje plakat sue gredihi. Ma ... tada (Ra2 tote) bihu / ... še gredihi.*

³²⁵ *Je ter ovako.*

³²⁶ *Ma ki me na smart sada ...*

³²⁷ *Je (Pit i Vri) od dva dvostiha jedan: Jere hochie vrime priti / dasce hochie govoriti.*

³²⁸ *Pit (Vri) parsí koge. Je terre parsí ne. Fo Blassene scogie ... / i persí cogie ... Ma Blažene koje ... / i još parsí ke ...*

³²⁹ *Pit i Vri Sad se gore ... Fo drugačije: Chuče sferh nas ui padite / iufih(!) nas podusite. Ma / ... vi pokrijte.*

- 330 Pit, Vri i Je nemaju Hv 408—439. Fo ...*imati* /. Ma ...*imati* / Da *nećete moći stati*.
- 331 Fo *kogiauanche dochi*. Ra2 (Ma) ...*doyti xalost*.
- 332 Fo ...*budu crad(!) posesti* /. Ma ...*budu grad prosesti* / *sinove ćete vaše jisti*. Ra2 ...*podsesti* /.
- 333 Fo (Ra2) *er nechtistese* ... Ma *jer nećete bolji biti*.
- 334 Fo *iza gnime nema se*. Ma *Pod njim tad on počivaše* / *tužica ga li daržaše*.
- 335 Ma *Neg da niki gubaf biše*.
- 336 Fo *ispušteno ga*.
- 337 *Ostali od*.
- 338 Fo *greškom ronite*.
- 339 Fo *Tilisi toi*, Ma i Ra2 *Ti li si to*.
- 340 Fo *Oboi... / cudalimi... Ma Jaoh mene... / kuda li mi sinko... Ra2 ...sin-*
ko...
- 341 Fo *Tolisigie... / oboi... Ma A to li je... / ajmeh... Ra2 Tolitiye... /*
oymeh...
- 342 Ma *Ku te vode... Ra2 ...rasboynici*.
- 343 Ma ...*ramenku / vele...*
- 344 Fo *greškom S knom...*
- 345 Fo *greškom obrat cheni*. Ra2 *obratimi*.
- 346 Ma *ne pomagaj(!)*.
- 347 Fo ...*sacme sincho dilis / satoi(!) ...cuilis*. Ma *zač no plaćnu...* Ra2 *Aymeh*
sinko zač nas...
- 348 Fo (Ma) *mgnah... / Ma sfe dni moje*.
- 349 Fo *laga... prosu / ...nose(!)*. Ra2 *molim / ...ta krix daga nosim*.
- 350 Fo ...*ranaf...* Ma ...*ranu tvu truditi*, Ra2 ...*ragnen ni hoditi*.
- 351 Fo *Na plechaga stavi mogia / gorcha nosit maicha tuogia*. Ma ...*gorka nosi*
mati. Ra2 ...*nosim ma gliubavi*.
- 352 *Iza da Fo ispustio te*.
- 353 *Ma nositi*.
- 354 Fo *Prim me sinche... Ma ...s tobom ti za družbu*. Ra2 ...*s tobom sad u...*
- 355 Fo *Damitegie... / ...biti*.
- 356 Fo drugačije: *Necha na cris s tobom poidu / Xiuu maichu da ogiu(!)*. Ma
...*da ojdu(!)*.
- 357 Fo drugačije: *Eda stobom ia smert primiu / Tere tusna uech ne xifiu*. Ma
tot.
- 358 *Je (Pit, Vri i Ma) ...padne od leda*. Fo ...*bi od leda*.
- 359 *Je nema Hv 442—443. Pit (Vri) od dussiče...* Prema Hv 442 Fo ima dva
dvostih. Ra2 ...*yakost / ...uelle i xalost*.
- 360 Pit, Vri, Ma (kao i Je) nemaju dvostih. Fo premetnuto: *Na tleh chacho*
mertua pade / od sebe nesna nistar tade.
- 361 Vri (Pit oštećen, Fo) *vela*. *Je gnemu sartze dojde od leda*. Ra2 *tuga ureda*.
- 362 Ra2 *tuga*.
- 363 Pit (Vri) *Oymeh gorko svi sad...* Je drugačije: *I prid majkom tada pade /*
gledajuchie uzdah dade. Fo *oimch gorko place sade*. Ma *Blizu... / Ajme gorko sfi*
sad plaste. Ra2 *Poli... / suaki sad plač ki je kade*.
- 364 Pit *koye ne bi sad...* Je ...*ne milio / ali sada ne cvilio*. Ra2 *Yer bi sarceze*
ukazalo / tuardo ko bi...
- 365 *Je Videch sina lexech maikom...* Fo *Gdi sin s maikom lese tacho*.
- 366 *Ovaj dvostih u Fo dolazi tek nakon 6 dvostihova*. Ma *ali nećeš?* Ra2 *Za Isus-*
som...
- 367 Pit, Vri i Je nemaju Hv 451—452 (Fo ima po dvostih više između 451—452 i
452—453). *Ovaj dvostih Fo ima drugačije: Chacho lesi nu mislite / Tere sgnome sui*
cuilite. Ma *da sad...* Ra2 *Neuidisli... / tere za te...*
- 368 Ma *nema*.
- 369 Fo *Gorcho placuch*. Ma ...*zamuknuo*. Ra2 ...*tad nepuklo / garlo plaču...*
- 370 Pit (Vri) ...*pavsi / ...nemogavsi*. Je ...*padse*. Fo *Toti... pade /*. Ra2
...*passe /* *Iza ovog u Fo dolazi dvostih Hv 450, a zatim još 5 dvostihova više*.
- 371 Vri (Pit) *k njim žudiji*. Je *Xidoviga*. Ma *Židovi s njim*.

- 372 Pit (Vri) ... *dovedosse / Je ter ga naglo tad... Fo ... isuchose / Ma ... dovedoše / ... gola isfukoše. Ra2 ... tu suukosse.*
- 373 Pit, Vri, Je i Ma nemaju. Fo *Terga...*
- 374 Je *Krix na zemgli ostavisce / mlat i çavle... Ma skale i mlat... Dvostihom*
Hv 459 prestaje tekst u Ra2.
- 375 Ma *uhitiše.*
- 376 Pit (Vri) *On sam ruke... / Je Otça molli da gnim prosti. Fo Na cris ruche prostri toli /.*
- 377 Vri (Pit) *za poslušat na nje došal. Je za posluscat jasam... Ma... na sfit došal.*
- 378 *nag* (dalje manjka). Vri *na nj, Je sad.*
- 379 *Je ... odkupiusci / ... izruçiusci.*
- 380 Fo *Nacha(!) ktebi oce poidu / ter u slau uicgnu doidu.*
- 381 Pit (Vri) i *Ray tvoy sada prosim. Je ... sada molim / sinku tuome daj d'izprosim! Fo ... tere prosim. Ma ... molju / ... prošu.*
- 382 Pit, Vri i Je nemaju dvostih.
- 383 Ma *vele.*
- 384 Ma *znobi, što bi prema H. Moroviću moglo biti od znobiti* (Stulli: »Rjecso-slojxe« u značenju denigrare — ocrniti, okievetati.
- 385 Pit i Vri *svi. Je sui vezasce. Ma sfe.*
- 386 Fo *tad miscau. Ma načinjahu.*
- 387 *Je zac da-jma.*
- 388 Pit, Vri i Je nemaju. Ma *Sfe to misto... / ko tad Isus iz ran...*
- 389 Pit, Vri, Je i Ma od Hv 476 i 477 imaju jedan dvostih: prema stihu 476a i 4477b. Vri (Pit) *Svega naga... / (ovdje u Pit počinje veći prekid zbog istrgnutih stranica). Je Sui-ga naglo... / Fo Sfega naga... Ma Sfega gola tot...*
- 390 *Je Daga zlimim... / i na smarti... Fo (Ma) Daga xlimi...*
- 391 Vri, Je (i Pit) nemaju.
- 392 *Je greškom Nikor moze...*
- 393 Vri, Je (Pit) nemaju Hv 482—484. Ma ... *ki je hinil.*
- 394 Fo *Isebih...*
- 395 Vri, Je (Pit) nemaju.
- 396 *Je Zato sui-se pogubihu / ... odsudihu. Fo Isasuime...*
- 397 *Je sa-dui strane. Fo I propeti chi snim stahu / Sobi strane tad uisahu.*
- 398 Vri *Jedan od njih... Je Jedan od-gnih stal... Fo Jedan gnega ia spsouati / ... ufsrot(!) dati.*
- 399 *Je otvardi. Fo ... ia psouati /.*
- 400 *Je htíl branitti.*
- 401 *Fo ... cada bude / Daga od sebe ne sabude.*
- 402 *Je grihe prosti raj otuori. Fo ... da milosti /.*
- 403 Vri ... *nego onde projti. Je ... k otçu pritti / paruo nego on dan mitti(!).*
- 404 Vri ... *pibra / ... prija. Je ... stughe razbre / jadost sartze gne tad razpre.*
- Fo *pada.*
- 405 Vri *Za njim svojon družbon... / Je Za Isussom druxbom... / na klavariu...*
- Ma *Za sinkom svojim... /.*
- 406 Vri, Je, Fo, Ma *pride.*
- 407 Vri i *Je tere vama. Fo ... uame. Ma tere sad vam navistiti.*
- 408 Vri (Fo) *Nje žalosti... / Je videch sinka da vissasce.*
- 409 Vri i Je (vjerojatno i Pit) nemaju Hv 501—504 Fo *Cad uigiase. Ma nema.*
- 410 Ma drugačije: *Gdi on çavli pribjen staše / Majci sarce sfe trepjaše.*
- 411 Ma nema Hv 503—504. Fo ... *raddirahu(!) / Gnegie serze rasdigahu(!)*
- 412 *Je Karu niz krixax. Fo Camu israne ishogiase / Tere ni(!) cris tad tocace.*
- 413 Vri *Da žudilji... / pristupiti njoj ne dahu. Je drugi stih kao Vri.*
- 414 *Je Onna plaçuch... / ... tuxnim... Fo / ... uelim... Ma / plaćnim glasom...*
- 415 Vri O *žudiji... /.* Vri, Je, Ma *mnogo, Fo uelle.*
- 416 Vri, Je (vjerojatno i Pit) nemaju. Ma *I nisam li.*
- 417 Vri, Je (i Pit) nemaju. Fo *Al cauanse unemili / ... huili(!).*
- 418 Prema Hv 513 Fo i Ma imaju dva dvostiha. Poslije Hv 513a Fo ima *ter tolich gnif nagn uergoste* (Ma *ter tolich sud...*), a ispred 513b *Naga nacris da pro-*

peste (Ma Gola na križ...). Vri prvi stih prema Fo: *Naga na križ da propeste*, a Je *Gnega na krix vi...*

⁴¹⁹ Vri *ter doč k križu...* Je prema Hv 514 i 515 ina jedan dvostih i to prvi stih prema Hv 514a (*Ter doch križu ne pustite*), a drugi prema Hv 515b (*sad i menne sgnim...*). Fo *Crisu priti... date / ...nesnate*. Ma *Ter doč križu*.

⁴²⁰ Je *Neka sgnimen smart-ja primen / spored gnega da poghinen*. Fo *Smert ia primu pored sgnime / ...ne dilime*.

⁴²¹ Vri, Je (i Pit) nemaju Hv 517—519. Ma *A Žudijem...*

⁴²² Ma *... tad stojeći / ...govoreći*.

⁴²³ Vri i Je bez oznake osobe. Vri *da to bi*. Je *da tolije*. Fo *Tolisigie*.

⁴²⁴ Druga ruka precrtala *zli uoinici* i dodala *zli uoynici*. Vri, Je (i Pit) nemaju Hv 521—524. Fo *ucenici*.

⁴²⁵ Stihovi 523b i 524a napisani s desne strane. Fo *Stochu... /*. Ma *...tužna majka / kadi mi e moja dika?*

⁴²⁶ Vri, Je i Ma *komu*. Fo *sad*.

⁴²⁷ Je *a od majke*.

^{427a} Nad slovom i nazalni znak ~ (*Prīme — prim me*).

⁴²⁸ Je *...kad slisasce / ...on vissasce*. Fo *cad uisase*. Ma *viasē(!)*.

⁴²⁹ Vri *Njom se mnogo*. Je *Gnom se gorko*. Fo *Mnogose on gnom*. Ma *Njom se vele*.

⁴³⁰ U Vri nedostaju 2 lista (str. 57—60), što odgovara u Je dvostihovima 374—401, a u Hv 531—543, samo što i u Hv nedostaju dvostihovi prema Je 375—392, zbog istrgnutog 1. 94. Je *Ter gnu tiho... / počce tada govoritti*. Fo *tihim glasom*. Ma *Ter joj počce govoriti / vele tiho on moliti*.

⁴³¹ Fo (Ma) *...netij iur...*

⁴³² Fo *Jate mogiu maichu mogiu / poutisi tugu mogiu*. Ma *Jur utiši tuge tvoje / ja te molim majke moje(!)*.

⁴³³ Fo (Ma) *Negotmigie*. Zatim Fo ima dvostih više (*Conax stuarai...*).

⁴³⁴ Fo *Sadi budi tuoi sin pravi* (slično Ma).

⁴³⁵ Fo *isinonga od sad... Ma I sinkom ga hočeš...*

⁴³⁶ Fo *Gnega mene gliubi misto / Terse maicho ne sapusti*. Ma *Misto mene... / ter se ženo...*

⁴³⁷ Fo *...skoro umriti / ...u limb doli sigti*. Ma *u limb doli slisti*.

⁴³⁸ Fo *mogie maiche budi... Ma I ti Ive... / moje majke... pravi*.

⁴³⁹ Ispred Je 385 nema oznake da govori *pisac*. Fo (Ma) *Misto mene tigiui iubi / Dosmertigiui uirno slusij*. Zatim Fo (i Ma) imaju dvostih više iza Je 385 (*Xegiu mnogu tad imase / Muchu uelu ier terpiase*).

⁴⁴⁰ Fo *V zudigia pit prositi*. Ma *Od žudijev*.

⁴⁴¹ Fo *Oni herlo... / ...zuciu so sostom donesose*. Ma *Oni harlo... / ...donesoše*.

⁴⁴² Fo *Stauseiu natest(!) punu*.

⁴⁴³ Fo *Customgie priclonise*. Ma *Gusto(!) mu ju prikloniše*.

⁴⁴⁴ Fo (i Ma) dvostih više ispred Je 390 (*Suamu usta ogorcase / suega timen otrouase*). Fo (Ma) *Gorcha maicha... / ...slisechi*.

⁴⁴⁵ Fo *rasdirase*.

⁴⁴⁶ Fo *i u moge... Ma i vele tuge ti mi stavi*.

⁴⁴⁷ Je *...sanko slisam / ...primam*. Ma *pitah(!)*.

⁴⁴⁸ Fo nema Hv 534-535. Je (Ma) *Prida meni... / ...sanko...*

⁴⁴⁹ Je i Ma *mlikom*.

⁴⁵⁰ Fo *...stuaras / Aimeh sincho sto me umaras*. Ma *Ter me njemu... /*.

⁴⁵¹ Je nema Hv 537. Je (Ma) *odojla*. Fo *sadoila*.

⁴⁵² Je nema Hv 539—540. Fo *Sato more serze mogie*. Ma *zač te, moje sarce, more?*

⁴⁵³ Je *Ah da-mje stobom statti / tuxna tuoja gorka matti*.

⁴⁵⁴ Je *Dabi mogla... / ...tebe pogliubiti*.

⁴⁵⁵ Fo *Terte susa*.

⁴⁵⁶ Vri *Ah da bi mi moći umriti*. Je još bolje: *oh damje moch umriti*. Fo *Jao damigie moch umriti*. Ma *jaoh, da bi mi moć umriti*.

^{456a} Ovdje je započeo sa stihom iz slijedeće replike *Sac me bosce...*, pa ga je precrtao.

- 457 Vri plačuć, Je plačna. Fo Chacho gospa... /
- 458 Prema Hv 548 i 549 Vri i Je imaju po jedan dvostih: Vri: Žučī s oston kad okusi / počē bogu on vapiti. Je Xuç i osta dasce pittī / otçu suomu tad vapiti. Ma Žučī s ostom.
- 459 Ma Kad okusi.
- 460 Vri (Je) sad me brani oče blagi. Ma ...pravi / sad me brani oče blagi.
- 461 Vri i Ma kao Hv. Je Ti-sci mene... / za poslussat jasam... Fo na cris dosal.
- 462 Je ...suim sam kazal /. Ma ...njim sam karal.
- 463 Fo progonise.
- 464 Priscat — vjerojatno prižat. Vri Mene uhiti tad njih zloba / uhitivši opol-noća. Je Menne uhite za gnih zlochīa / i privede u po-nochia. Fo Prisach... (vjerojatno prizáč). Ma Mene uhiti ta njih zloča / došli sfojskom na pol noća.
- 465 Vri (Pit oštećen) Glavu su mi... / i su (!)... Je Glavu moju... / i svu... Ma / i nju...
- 466 Je (i Vri, Pit oštećen) drugi stih: menne sinka tuoga draga. Tako i Ma, jedino ...blaga.
- 467 Pit, Vri i Je nemaju.
- 468 Je nema Hv 562—563. Pit (Vri i Ma) Poçessese mnom... Fo Negse iase mnogo...
- 469 Vri (Pit) kao i Je nemaju dvostih. Fo Toliconse mucom sitim(!). Ma joh, veliku muku tarpim.
- 470 Pit (Vri, Je) Prolil jesam. Fo pogrešno: prolisemi suu cer mogiu / Sac ucinih uogiu mogiu.
- 471 Pit (Vri) Proroçanstvo sve... /. Je Proroçanstuo jest... / sta od mene bi... Fo sto od mene ios... Ma ko...
- 472 Pit oštećen. Vri ...ljuske sve otiran. Je ...puka sue opiram, Ma ...ljuske sfe utiram.
- 473 Pit, Vri i Je nemaju. Fo ...mogiom suih... Ma premetnuto: Karfju... / ...sfit slobojam.
- 474 Vri (Pit oštećen) sad s kojon se ja... Je jer-se sgnome ja... Ma kom se sada ja...
- 475 Vri (Pit) i Je nemaju. Fo Iasam od gnih... /. Ma / tebi oče njih sam pridal.
- 476 Je Duh moj sad ti...
- 477 Vri (Pit) ...pravu / u ruke tve... Je ...pravem / rukam tvojim...dajem. Ma ...pravlju / u ruke tvoje...
- 478 Pit (Vri) ...Otcu slavnu. Je Duh suoj Otçu posla u slavu. Fo Duh sfoi pusti ocu dragu. Ma ...g Bogu slavu.
- 479 Pit i Vri tada nebo sve se... Je tako nebo sue se vrusti. Fo Vdigiese...
- 480 Pit, Vri, Je i Ma ...svoju ukri.
- 481 Vri (Pit) ...se u tmine stavi / Spasitelja... Je ...se tminom stavi / Spasiteglia... Ma ...se tote zvali / ...
- 482 Pit, Vri i Je nemaju. Ma tmine.
- 483 Vri (Pit oštećen) od 2 jedan dvostih: prvi stih prema Hv 578a, a drugi raspuče se vas tad napol. Ma Zvizde Ajer tada snese / ...trese.
- 484 Je Vel od templa zgori doz-dol / raspučasce tada na-pol. Ma Vel od templa puče od zdol / razdriči se...
- 485 Vri ...rastvoriše /. Drugi stih Pit (Vri, Je) mnogi martvi uskrišise (to je iz slijedećeg dvostiha, Hv 581, koji nema Je).
- 486 Pit (Vri) drugačije: Z grobov sveti van sidosse / u grad svetti tad doydose. Ma kao Pit, samo: / u raj sveti...
- 487 Pit (Vri) kamenyesse... / ...xaglasse. Je Kameni tad raspuzzahu / ...xalovahu. Fo Chamegnese... / ...tugouase. Ma ...raspukoše / ...tad kazaše.
- 488 Pit, Vri i Je nemaju Hv 583—584. Ma vapiahu.
- 489 Pit (Vri) tuzahu. Je Sue stuorenje tad plakasce / ...xaliasce. Ma ...plakaše / ...žaljkaše
- 490 Je nema. Pit (Vri) Giere Çovik nechie hodit / koyi gnega hti umorit. Fo ...ne pocori / ... Ma ...ne kti bolit / koji njega hti umorit.
- 491 Pit (Vri, Je i Ma) Vodka karvglu steçe dosta / tada Lonyin skrusen osta. Fo Vdy scrusem login(!) osta.

- 492 Je Centuriuni toti stahu / ...ki çignahu.
- 493 Pit i Vri glasom velim. Je Ta çudessa sui videchi / glasom velim...
- 494 Pit ...toko reçe / da si(!) Boxgi ovo bisse. Vri da sin. Je ...kakò sdisce / ... Isus bisce.
- 495 Je ... stahu biti / . Pit (Vri, Je i Ma) i strah velli. Fo iuelichi.
- 496 Je od Isussa tad. Ma ...tot ojdòše.
- 497 Pit (Vri) Cachiu rechi... / koje sada... Je Stachiu rechi... / koje sada...
Fo Da tigiaha(!) rech.
- 498 Pit (Vri, Je i Ma) Giasik mnoxan ni dovolje / sada rechi... Fo Jesich poudit... U Hv podnit pogrešno. Ma Jezik smnožan ni dovolje / sada reči...
- 499 Pit. Vri, Je i Fo nemaju. Ma ...tad imaše / koje toti...
- 500 Pit ...voyka(!) / Mayka plana(!)... Vri Majka plačna križu..., Fo Chada uoscha... / ...palacna(!).
- 501 Vri (Pit oštećen, Je i Ma Ruke na križ.
- 502 Je Tad-se krixu onna molli / ...kleçeçh dolli. Fo Grosnim placem...
- 503 Pit (Vri i Je) Na kon vissi sin... Ma Na kom visi sin moj...
- 504 Pit (Vri, Je i Ma) Sadte...moli / ...doli. Fo dulu(!).
- 505 Pit (Vri) Neka Sinka tebe zdvignu / i u krilo tuxna primu. Je ...stebe duignim / ...primim. Fo pogrešno primgnu na kraju prvog i drugog stiha. Ma ...snimu / ...primu.
- 506 Pit (Vri) Damigaye... Pit / Kadchiu sgnimse razdiliti. Vri / kad se hoću s njim diliti. Je / kadachiu se sgnim diliti. Fo / Erchuse... Ma Daj mi ga se... / (kao Pit).
- 507 Je Ajmeh dasam...
- 508 Pit (Vri, Je i Ma) Dachie sinak moy umriti / i karv svoju svu...
- 509 Pit (Vri) / ...zazivala. Je ter-bi-gnega... Ma tere bih ga. Fo pogrešno proliuali /.
- 510 Pit (Vri i Je) jedabihti ugodilla. Ma Milo bih ga... / jeda bih ga...
- 511 Fo placnu maichu da neuzeuile / Dame sincom ne rasdile.
- 512 Pit (Vri) Da poklega... / ...nis ugodil. Je Da poklem-ga ti umoris / tuxnu majku zlim ugodis. Ma sad ugodil.
- 513 Pit (Vri) to sadami... Je nema. Fo ne pocrati.
- 514 Pit (Vri, Je) ...pustin / dase sada yur razhiuçcim(!) (Vri i Je razluçim). Fo Dase smertiu... Ma ...pustim / da se smartju jur...
- 515 Od ovog dvostiha dalje Pit nema teksta zbog izgubljenih listova. Je proli-vasce.
- 516 Je (Vri) ...druçba gneje / ...placuch stoje. Ma ...druçba njeje / ...plaçe sfeje.
- 517 Je (Fo) ...vapiasce / ...prolivasce.
- 518 Vri Sva se... Je Svak se... Je (Vri) ...bojasce / ...ne mogasce.
- 519 Vri i Je nemaju. Ma ...sfi plačni stahu / ...tad pitahu.
- 520 Vri Eto Osib s Nikodemom / sa svom... Je ...Osib Nikomon / sa suom...
Ma Eto Osib s Nikodemom / sa sfom druçbom sfojom...
- 521 Vri i Je I pripravu svu ostalu. Ma Gdi... skale / i priprave sfe ostale.
- 522 Vri (Ma) ...slime (Ma snime) tilo / ter ga dadu majci u krilo. Fo slime.
- 523 Vri i Je nemaju. Fo choi ostasse placni stancj. Ma Kad dojdòše s pla-çem... /.
- 524 Fo isdirati.
- 525 Vri i Je nemaju.
- 526 Vri Poçe... Je ...Poçme... / ...zalivati. Ma suzamise...
- 527 Vri i Je nemaju. Ma Ozlobi joj.
- 528 Vri i Je nemaju. Fo sfoyh.
- 529 Vri Poçe Osib... Je Poçme Osib... / ter placuchi...
- 530 Je Da-mu Isussa da ranitti / jerse ima on...
- 531 Vri željaše. Je Tad se... / ...poch xudiasce. Fo Sasce... / ...poch imase.
- 532 Vri / Da njim sinka tad spravitì. Je greškom van nositti, uzeto iz sljedećeg stiha. Fo greškom Da nebu uam...
- 533 Vri i svim hoti. Je ..nositi / i suim hoti... Ma i sfim hoti.
- 534 Vri i Je nemaju. Fo (Ma) Daioi... /.
- 535 Je (Vri) ...iz gne krila / mal neumri majka milla.

- 536 Fo *polosise / Ma / ... postaviše* (greškom, kao u prethodnom stihu!).
- 537 Je (Vri) *proplakasce*.
- 538 Vri i Je nemaju.
- 539 Vri (Je) ... *podvigoše / Je / ter u gradu povedosce. Fo / ... otidose*.
- 540 Vri i Je nemaju. Fo drugi stih: *Gorche place tui odnise*.
- 541 Je (Vri) *Xivu... / tad plač gorki...* Fo drugačiji dvostih: *Suise sgnome xalostisce / smert isusa procuilise*. Zatim, između Hv 649 i 650, Fo ima skupinu od 27 dvostihova više. Pod *Rici gospe* 25 dvostihova: *Amieh gdiste maike mile...*, pod *Rici pischa* 2 dvostiha: *Gospa tusno tad zuigliase...* Sljedeći dvostihovi koji se podudaraju sa Hv dolaze u Fo pod oznakom *Rici Iosefa (Bosse tebi slaua bu-di...)*, pa se čini kao da je na tom mjestu Fo potpuniji. Ali, te stihove nemaju ostali tekstovi.
- 542 Vri ... *ku karv proli / ...ku podni. Je Za karu tuoju... / i smart za nas...*
- Fo *muchu podnil*.
- 543 Fo *iuuedinas u...*
- 544 Je *i od gnih se pravo...*
- 545 Fo *nema. Ma pojti*.
- 546 Je (Vri) *Vi karschiani*.
- 547 Je (Vri) *Za isussom potuxitte / Ter Marjom prosuzitte*.
- 548 Vri *On nam daruj. Je On nam daje*.
- 549 Vri, Je i Fo *radovat se... Ma i radovat s njim...*
- 550 Vri *Kdino. Je Di on*.
- 551 Vri (Je i Fo) *po sve...*